

DICTIONNAIRE MAFA-FRANCAIS

Yves LE BLÉIS

© Yves Le Bléis 2026

<http://dayimafa.net/>

(évolutif en ligne - tous droits réservés - reproduction interdite)

version du 01-10-2026

M

má (Interr.) : répétition de l'interrogation en fin d'énoncé

sákə ngáma aa ná gwadə má ? [2026 **sák ngáma aa ná gwadə má ?**]

Combien de fois l'a-t-il dit ? (fois - combien - quant à - lui - dire + perf. - interr.)

en composition cf. **ngámá, təma, áamá**

má, mé (Mod. d'énoncé) : cette fois, pour de bon, une fois pour toutes

á nga dá də ngá á nívaka sətád má kaḃə də ? [2026 **á nga dá də ngá á nívaka sətád má kaḃə də ?**]

Nous y allons après-demain pour de bon n'est-ce pas ? (et - nous + acc. - fut. - aller - pr.cop.intr.1pl. - dans - passer une journée NVP - un - définitivement - ce n'est pas - interr.)

se réalise **mé** devant **ké, dé, mé, ce, cke**

í vəká áhəd mé dé ?

Est-ce que je te pose par terre cette fois ? (je + inacc. - mettre + p.o.d.1sg. - à terre - cette fois - interr.)

ngá dá gý mé ké ?

Comment allons-nous faire pour de bon ? (nous + inacc. - fut. - faire + imperf. - cette fois - comment)

ma (N) : bouche, lèvres

ḏuwu mámatsá á dé á mə ngaya. Á dé á hətəən ngaya. Á dé á zləmbəd ngaya [2026 **ḏuwu mámácá á dé á mə ngaya. Á dé á həcən ngaya. Á dé á zləmbəd ngaya**]

Le liquide entre dans ta bouche. Il entre dans ton nez. Il entre dans ton oreille (liquide noir + de - tout-à-l'heure - il + inacc. - aller + imperf. - dans - bouche + de - pr.cop.intr.2sg. - il + inacc. - aller + imperf. - dans - nez + de - pr.cop.intr.2sg. - il + inacc. - aller + imperf. - dans - oreille + de - pr.cop.intr.2sg.)

bouchée, gorgée, morceau d'aliment

a n tsasla mə zum sə təma təma télé, a n ndike zum sa [2026 **a n casla mə zum sə təma təma télé, a n ndike zum sa**]

Et il cracha des gorgées de cette bière de mil un peu partout jusqu'à ce qu'il ait fini cette bière (et - il + acc. - verser + tot. - bouche + de - bière de mil + de - dém. - où + déf. - où + déf. - tout - et - il + acc. - finir + tot. - bière de mil + de - dém.)

á gý tsókú mə ḏús kété, tsókú mə ḏúwúr kété, mbahətəḃ húḏa kété... [2026 **á gý cókú mə ḏús kété, cókú mə ḏúwúr kété, mbahtəḃ húḏa kété...**]

Il prend un petit morceau de cuisse, un petit morceau de pattes de devant, un peu de muscle du ventre... (il + inacc. - faire + imperf. - prendre un morceau + perf. - bouche + de - cuisse - un peu - prendre un morceau + perf. - bouche + de - patte de devant - un peu - muscle + de - ventre + déf. - un peu)

bord, goulot, limite

í ga dá, ndá dəm ngidé á mə wayam

J'y suis à peine, il y a une fille au bord du marigot (je + inacc. - immin. - aller - incl. - fille + de - autre - à - bouche + de - marigot)

a n tsukwádíy ngún áwúda a n kaləda aa mə pátsə na [2026 a n ckwádíy ngún áwúda a n kalda aa mə pác na]

il sortit son pénis qu'il laissa sur le bord du lit (et - il + acc. - apporter - pénis - dehors - et - il + acc. - tomber + loc. - sur - bouche + de - lit + de - pr.cop.intr.3sg.)

mə wáv / mə hédák / mə shídef [2026 mə wáv / mə hédák / mə shídef]

rebord du silo à grain (margelle en potopoto qui surélève le silo à grain par rapport au plafond de la case-grenier) / rebord de l'aire à battre / bord d'une marmite (bouche + de - grenier - bouche + de - aire à battre - bouche + de - marmite)

*rebord
d'un silo
à grain*



ném á ndíkə mə gíđ hákəda [2026 ném á ndíkə mə gíđ hákda]

jusqu'à la limite de la terre (jusque - à - finir NVI + de - bouche + de - tête + de - terre)

lame d'un outil, pointe d'un objet pointu

mə dəvar / mə gwadza [2026 mə dəvar / mə gwaja]

lame de houe / lame de faucille (bouche + de - houe - bouche + de - faucille)

ńtə ká píya' á má á dəvər bə đökw, mokwa aa ká píya' á má á dəvar [2026 ńtə ká píya' á má á dəvər bə đokw, mokwa aa ká píya' á má á dəvar]

celui-ci (le bloc de fer sorti du bas-fourneau), si tu t'en sers pour allonger la lame d'une houe, c'est six houes dont tu allonges la lame (dém. - tu + inacc. - mettre + imperf. + déf. - à - extrémité - à - houe - même - donc - six - quant à - toi - mettre + imperf. + déf. - à - extrémité - à - houe)

yim súlúm da ngwadə mə ná á mayam

Que la pointe de la flèche se tourne vers l'ennemi (eau + de - flèche - hyp. - tourner + perf. - bouche + de - pr.cop.intr.3sg. - vers - ennemi) [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA, "VIE RELIGIEUSE", p.76]

sexe de femme

ńngirə mə bíy dalay [2026 ńngirə mə bíy dalay]

Se marier avec une jeune fille (compter NVI - sexe + de - (1985 chef - fille) - (2026 jeune fille))

parole, commentaire, récit

mə tá á zhé á ta gedə' aa və ga [2026 mə tá á zé á ta gedə' aa və ga]

Ils ont quelque chose à dire à mon sujet (parole + de - pr.cop.intr.3pl. - il + inacc. - exister - et - ils + acc. - dire + imperf. + déf. - sur - corps + de - pr.cop.intr.1sg.)

ngá tsónkádíy mə sáta aatsagiy Dokwaza, ngwazlə ngidə [2026 ngá cónkádíy mə sáta aacagiy Dokwaza, ngwazlə ngidə]

Nous recueillons ce récit auprès de Dokwaza, un forgeron. (nous + inacc. - entendre + rapp. - parole + de - dém. - à côté de - Dokwaza - forgeron + de - autre)

ká zlakayi má á hwád

Tu ne me laisses pas le temps de réfléchir (tu + inacc. - couper + rapp. + p.o.i.1sg. - parole - dans - ventre)

ńndélə mə ngá ánasə mə ngidə ásaḃay

C'est tout ce que nous avons à dire, rien de plus (finir NVI + de - parole + de - pr.cop.intr.1pl. - act. + dém. - parole + de - autre - ne plus)

á nda za gáw ma ngidǎ ké ?

comment en parler plus longuement ? (et - incl. + acc. - encore - faire + perf. - parole + déf. - autre - comment)

décision, “affaire”, responsabilité

nasó mə na... Mə ndomadzá kaḅay [2026 nasó mə na... Mə ndomajá kaḅay]

C'est sa décision... Personne n'a rien à dire (dém. - parole + de - pr.cop.intr.3sg. - parole + de - homme - ce n'est pas)

agó ń fayé á ma sə ngidǎ mé ? [2026 agó ńfayé á ma sə ngidǎ mé ?]

Qu'est-ce qui m'a embarqué dans cette affaire ? (pr.poss.1sg. - nom. + (1985 rel. -)mettre + tot. + p.o.i.1sg. - dans - parole + déf. - dém. + de - autre - quoi)

málíy aa gid kíné, mə gá ánasá ásaḅay

c'est votre faute, ce n'est plus mon affaire (faute - sur - tête + de - pr.cop.intr.2pl. - parole + de - pr.cop.intr.1sg. - act. + dém. - ce n'est plus)

querelle, ennui, noise

n jukú mə ga : ká tsukwayé á ngwiý ḅay [2026 n jukú mə ga : ká ckwayé á ngwiý ḅay]

Elle m'a provoqué : ne me la ramène pas à la maison (elle + acc. - mettre à l'épreuve + perf. - parole + de - pr.cop.intr.1sg. - tu + inacc. - amener + p.o.i.1sg. - à - case - nég.)

á tsukwangó ma aa va [2026 á ckwangó ma aa va]

Il nous attire des ennuis (il + inacc. - apporter + p.o.i.1pl. - parole - sur - corps)

á ta dá ganó ma aa gid á ndu sa

pour qu'ils portent plainte contre cet homme (et - ils + acc. - fut. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - parole - sur - tête - à - homme + de - dém.)

plaidoyer, défense

á ka gedǎ má áwúda aa gid ngaya

et tu plaides ta propre cause (et - tu + acc. - dire + imperf. - parole - dehors - sur - tête + de - pr.cop.intr.2sg.)

en composition avec **á / aa** (“dans / sur”) cf. **ámá, aamá, aama, aamaama**

mə díyák (N comp.) (litt. “bouche de petit oiseau”) : érythème fessier, petites plaies aux fesses

mə hédák (N comp.) (litt. “bouche d'aire de battage”) : rebord de l'aire de battage

mə kédár (N comp.) (litt. “bouche de vulve”) : centre d'un terrain de jeu de cricket

ḍoró mə kédər ngaya

Ouvre le jeu (poser en équilibre + perf. - bouche + de - vulve + de - pr.cop.intr.2sg.)

mə kúyók (N comp.) (litt. “bouche de lignage maternel”) : plante sp.

breuvage à base de cette plante, utilisé pour découvrir qui est “mide” -sorcier-

mə zhígílé (N comp.) (litt. “bouche de dieu”) [2026 mə zígílé]

parole de dieu, religion, piété

á gíy mə Zhígílé

Il est pieux (il + inacc. - faire + imperf. - bouche + de - dieu)

figuré : autorité

ngwázə ná á ndíy mə zhígílé [2026 ngwázə ná á ndíy mə zígílé]

Sa femme porte le pantalon (femme + de - pr.cop.intr.3sg. - elle + inacc. - manger + imperf. - bouche + de - dieu)

estomac (partie de l'estomac du bœuf comprenant l'oesophage, le feuillet et la caillette)

mába (Conj.) (de **má** “pour de bon” et **ba** “même, aussi”) : placé en fin de proposition, indique que l'énoncé de cette proposition est une concession qui sera niée par la proposition suivante : soit, “bien !”, certes

ká tíy zúm mábă, aamán á jin bay [2026 **ká tíy zúm mába, aamán á jin bay**]

Certes tu fais de la bière de mil, mais elle n'est pas bonne (tu + inacc. - cuire + imperf. - bière de mil - certes - mais - elle + inacc. - être bon - nég.)

ta tsóna dáyí mábă, aamán ta ngwátsé ndu ngidə ba [2026 **ta cóna dáyí mába, aamán ta ngwácé ndu ngidə ba**]

Ils entendaient bien une voix, mais ils ne voyaient personne (ils + acc. - entendre + tot. - voix - certes - mais - ils + acc. - trouver + perf. - homme + de - autre - nég.)

maba (N) : Vulpes pallida, renard pâle

ńvírzlézl á díy áré maba

Ses yeux sont perçants comme ceux du renard (nom. + exorbité - à - œil - comme - renard)

madadaw (N) : idiot

á vaya a n gadana : “Ké madadaw dé ?”

L'écureuil lui dit “Tu es fou ?” (et - écureuil - et - il + acc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - toi - idiot - interr.)

mádágáná (N) : couronne de cheveux, tonsure sur la nuque (le reste du crâne étant rasé)

mádágatsa, mádágatsay (N) [2026 **mádágaca, mádágacay**] : d’hier, celui d’hier, celle d’hier, cf. **adágatsa**

madama (N) : rhume, morve

mada–mádá (N) [2026 **madamádá**] : Cassia occidentalis (Cesalpiniaceae)

madava (N) : musaraigne

madz–, meje, modza (V) [2026 **maj–, meje, moja**] : noircir

í mejé ráy

Je me noircis les mains (je + inacc. - noircir + imperf. - main)

ámán n dá madzə nó má, ngwazlá á nónga'a [2026 **ámán n dá majə nó má, ngwazlá á nónga'a**]

Celui qui aura noirci, c'est lui le forgeron. (act. + sub. - il + acc. - fut. - noircir - pr.cop.intr.3sg. - maintenant - forgeron - act. - lui)

madzá'á [2026 **majá'á**] : noir

ta madzá'á [2026 **ta majá'á**]

Ils sont noirs (ils + acc. - noircir + passif)

mádzáf (N) [2026 **májáf**] : médicament

mádzəf hútsáf (N comp.) (litt. “médicament de lèpre”) [2026 **májəf húcáf**] : tubercule sp. (utilisée dans la fonte du fer, elle catalyse le durcissement des morceaux de fer ngúrlélé)

mádzəf kwámá (N comp.) (litt. “médicament de souris”) [2026 **májəf kwámá**] : Rhamphicarpa fistulosa (Scrophulariaceae)

mádzəf kwolokwad (N comp.) (litt. “médicament de tortue”) [2026 **májəf kwolokwad**] : plante sp. à bulbe, tranquillisant (écrasée dans l'eau, on la fait boire aux personnes agitées -bèlèwèrè- pour les calmer)

mádzəf mamal (N comp.) [2026 **májəf mamal**] : plante sp.

“mádzəf mamal” aa ndíy á mádzəfa ká á nda kalədá á yam [2026 **“májəf mamal” aa ndíy á mājəfa ká á nda kaldá á yam**]

“Médicament d'exclusion”, c'est ainsi qu'on appelle le médicament qu'on jette dans l'eau (médicament + de - exclusion - quant à - incl. - act. - médicament + déf. - je t'assure ! - et - incl. + acc. - tomber + loc. - dans - eau) - (lors d'un rite qui suit un incendie de maison)

mádzəf mamal ngwazay (N comp.) (litt. “médicament d'exclusion des femmes”) [2026 **májəf mamal ngwazay**] : Cassia nigricans (Cesalpiniaceae)

mádzəf már (N comp.) (litt. “médicament de nerf”) [2026 **májəf már**] : euphorbe sp. (on la met dans une plaie pour faire pourrir le nerf)

mádzəf mazlaray (N comp.) (litt. “médicament de crime”) [2026 **májəf mazlaray**] : tubercule sp. (utilisée dans le “ziy wúzhém”, provoque la

séparation du fer et des scories quand on purifie la loupe de fer dans la forge)

mádzəf mbáza (N comp.) (litt. “médicament de graisse”) [2026 **májəf mbáza**] : plante sp. à bulbe (elle sert à frotter le couteau qui va servir à égorger le “maray”, ou à sortir les scories dans la haut-fourneau lors de la fonte)

mádzəf med (N comp.) (litt. “médicament de mort soudaine”) [2026 **májəf med**] : bulbe sp. (utilisée dans ntéwélà gèd)

mádzəf mid aa ndiy sá dǝkw, á mádzəf nǝnta : nǝta' á í pǝsle'e [2026 **májəf mid aa ndiy sá dǝkw, á májəf nǝnta : nǝta' á í pǝsle'e**]

“médicament de mort”, comme on dit, c'est un médicament comme celui-ci : celui-ci que je suis en train de casser

(médicament + de - mort - quant à - incl. + de - dém. - donc - act. - médicament + de - nom. + comme celui-ci - dém. + déf. - act. - je + inacc. - casser + imperf. + déf.)

mádzəf midə ngwáz (N comp.) (litt. “médicament de sorcier de femme”) [2026 **májəf midə ngwáz**] : euphorbe sp. (mélangé avec mbəsàk, elle est placée à l'entrée d'une maison pour en interdire l'accès aux “sorciers”)

mádzəf midə ńgwar (N comp.) (litt. “médicament de sorcier de mâle”) [2026 **májəf midə ńgwar**] : euphorbe sp. (elle garde la maison en interdisant l'entrée aux “sorciers”)

mádzəf ńngihe (N comp.) (litt. “médicament de -cacher NVI-”) [2026 **májəf ńngihe**] : plante à bulbe sp. (on met le bulbe écrasé dans une corne de chèvre avec de l'eau, on fait boire le mélange à la femme dont les enfants meurent pour faire mourir le responsable de leur mort)

mádzəf ńrəkəday (N comp.) (litt. “médicament de miracle”) [2026 **májəf ńrəkday**] : plante à bulbe sp. (avec laquelle on trace une croix sur le bouclier du haut-fourneau pour éloigner les “sorciers”)

mádzəf ńvərlah (N comp.) [2026 **májəf ńvərlah**] : arbuste sp. (utilisé pour la cicatrisation d'une plaie de flèche)

mádzəf sák (N comp.) (litt. “médicament de pied”) [2026 **májəf sák**] : plante sp. à bulbe (elle protège le mil si quelqu'un qui a couché avec sa femme la nuit précédant le battage passe devant l'aire au moment du battage, ou la viande d'un bœuf de maray si quelqu'un qui a couché avec sa femme participe à l'égorgeement.), cf. **sák**

mádzəf shoeshəkw (N comp.) (litt. “médicament de serpent”) [2026 **májəf shoeshəkw**] : Kohautia senegalensis (Rubiaceae), *synonyme de njíhin mángayak*

mádzəf zay (N comp.) (litt. “médicament d'excrément”) [2026 **májəf zay**] : Cissus quadrangularis

mádzəf zǝwéd (N comp.) (litt. “médicament de convulsions”) [2026 **májəf zǝwéd**] : Vernonia nigritiana (utilisée contre les convulsions de nourrissons “zǝwéd”)

mádzágáy (N) [2026 **májágáy**] : esprit malfaisant (qui peut venir hanter un sorcier “midé” ou un assassin)

pot représentant la victime d'un meurtre

*vue latérale
du pot
“madzagay”*



rite sp.

ńpílé á mádzágiy nó méne [2026 **ńpílé á májágiy nó méne**]

Pratiquer son rite seulement (payer NVI - à - rite sp. + de - pr.cop.intr.3sg. - seulement) - (pratiqué en fin de saison sèche pour amadouer l'esprit de ceux qu'on a assassinés)

lieu obscur (repaire des esprits des victimes de meurtres)

ńńdérə nń mńnń cidek kalədá á mádzágáy [2026 ńńdérə nń mńnń cidek kaldá á májágáy]

Une fois cuit, le prendre et le jeter dans un endroit obscur (brûler NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - seulement - prendre - tomber + loc. - à - lieu obscur)

maɖazlay (N) : aveugle

ká dá ndíy aa maɖazlíy á ka dá warədó páts... áaɓa [2026 ká dá ndíy aa maɖazlíy á ka dá wardó páts... áaɓa]

Tu deviendras aveugle et tu ne verras pas le soleil... (tu + inacc. - fut. - devenir + imperf. - en - aveugle - et - tu + acc. - fut. - voir + caus. - soleil - nég.)

máɖokwa (Mod. d'énoncé) (de má “pour de bon” et ɖokwá “n'est-ce pas”) : maintenant donc, “toujours est-il”

ńviy na aa diy páts máɖokwá, á nda tsukwá máɖokwá á nda sá njihe'e [2026 ńviy na aa diy páts máɖokwá, á nda ckwá máɖokwá á nda sá njihe'e]

Après l'avoir posée au soleil, on l'apporte donc et on la frotte (mettre NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - œil + de - soleil - maintenant donc - et - incl. + acc. - apporter - maintenant donc - et - incl. + acc. - imméd. - frotter + imperf. + déf.)

ńshikə tá á ngwíy máɖokwá... [2026 ńskə tá á ngwíy máɖokwá...]

C'est leur tour de rentrer à la maison donc... (venir NVI + de - pr.cop.intr.3pl. - à - case - maintenant donc)

máfá (N) (pl. **máfáhay**) : Mafa

dáyí máfá

La langue mafa (langue + de - Mafa)

máfáɖ (N invar) (de fáɖ “quatre”) : 4è mois, janvier

au jeu de graines dzoa (**dzuwa**) : quatre graines (après avoir eu en main le poison “dèrè” et avoir touché la tête “géd” du voisin, désigne, au tour suivant, le fait d'avoir de nouveau quatre graines en main)

máfáɖ á ń tə riy ga [2026 máfáɖ á ńtə riy ga]

J'en ai de nouveau quatre (quatre - act. - nom. + (1985 rel. -) dans - main + de - pr.cop.intr.1sg.)

mafay (N) : part de bière de mil de sa proprealebasse que l'on donne à quelqu'un d'autre

magá (Conj. invar) : puis, synonyme de **gamaga, gama**

ngwázə ngwazlə sá á mń pishe'e, magá á mámə kórá á mń pishe'e [2026 ngwáz ngwazlə sá á mńpise'e, magá á mámə kórá á mńpise'e]

c'est l'accoucheuse qui le bénit, puis la mère le bénit. (femme + de - forgeron + de - dém. - act. - nom. + (1985 rel. -) bénir + imperf. + déf. - puis - et - mère + de - fils - act. - nom. + (1985 rel. -) bénir + imperf. + déf.)

a n víy dzádzăw, magá kálák, magá ɖoedé, magá kufəm zle [2026 a n víy jájaw, magá kálák, magá ɖoedé, magá kufəm zle]

il place la case d'entrée, puis la chambre à coucher, puis la bergerie, puis l'étable (et - il + acc. - mettre + imperf. - case d'entrée - puis - chambre à coucher - puis - bergerie - puis - étable + de - bœuf)

magadza (N) [2026 magaja] : *Cussonia arborea*

mágalay (N) : cf. **gwázlavay**

(ajout FH) **mágálíy ńtńva'a** (litt. “ricin brun”) : *Jatropha gossypifolia*, faux ricin (Euphorbiaceae)

mágasa (N compl.) (de ágasa “tout-à-l'heure”) : référence à un objet ou une personne dont on a parlé récemment : celui de tout-à-l'heure, celui dont on vient de parler, “susdit”

á matámagiy zųyɖə mágasa a n wúnə na áá riy na

Et la porte de fer de tout-à-l'heure s'ouvrit toute seule (et - porte + de - fer + de - tout-à-l'heure - et - elle + acc. - ouvrir - pr.cop.intr.3sg. - avec - main + de - pr.cop.intr.3sg.)

á wúɖə ɖiŷik mágasá á ta wushkáɖá á haɖ [2026 á wúɖə ɖiŷik mágasá á ta wuskáɖá áhaɖ]

Et les petits oiseaux de tout-à-l'heure se répandent par terre (et - petits + de - oiseau + de - tout-à-l'heure - et - ils + acc. - se répandre + rappro. - (1985 à - terre) - (2026 à terre)) [CONTE, “ñdœkuleze”, 1.54]

mágásár (N) : voleur de femme mariée

magats (N) [2026 **magac**] : pince-étau, étau

*pince-
étau*



magay (N) (de **ma** “devant” et **gáy** “case”) : terrasse devant la maison

magiy wunə m patsá'á [2026 **magiy wunə m pacá'á**]

Cette terrasse a été balayée (terrasse + de - dém. - elle + acc. - balayer + passif)

a ngidǝ ndá mananá á dáyá, káta aa magiy bíy ba á zhé [2026 **a ngidǝ ndá mananá á dáyá, káta aa magiy bíy ba á zé**]

autre cas : il y en a à qui on attache le fer au cou, comme ça sur la terrasse du chef même. (réf.3sg. - autre - incl. + inacc. - attacher + tot. + p.o.i.3sg. - à - cou - ainsi - sur - terrasse + de - chef - même - il + inacc. - exister)

máhábáts (N) [2026 **máhábác**] : avantage, profit, bénéfice

i ngwátsǝ máhábóts tǝriy na [2026 **i ngwácǝ máhábóc tǝriy na**]

J'en ai tiré des bénéfices (je + acc. - trouver + perf. - bénéfices - des mains de - pr.cop.intr.3sg.)

máhábótsa tǝpə ɓa [2026 **máhábóca tǝpə ɓa**]

Il n'y a pas de bénéfice à cela (bénéfices + déf. - là-dedans - nég.)

máhándá (N Qualité) : maladif, maigrichon

sénile, vieux avant l'âge

mahárám (N) : Erythrina sigmoidea (Fabaceae)

mahazaw (N) : mâchoire inférieure

-maka (Pr. obj.int.pers.) : cf. **-maye**

makádǎ (V déf.) (de **m-** attesté dans le causatif **mǎd-** “s'approcher”) (compl. **ádǎɓa** “en arrière”) : retourner, revenir

da mándíy á ngwíy á ka makádǎ á dǎɓa

Porte le fourrage à la maison et reviens (porter + tot. - fourrage - à - case - et - tu + acc. - revenir - en arrière)

a m makádǎ ná á dǎɓá á ngwiy na

Et il retourne chez lui (et - il + acc. - revenir - pr.cop.intr.3sg. - en arrière - à - case + de - pr.cop.intr.3sg.)

makala (N invar) (empr. fulfulde) : beignet de froment

makár (Num. invar) : trois

ngá dí makár télé

Nous allons tous les trois (nous + inacc. - aller + imperf. - trois - tous)

a n gáw kiyí makár tɔpa

Et il y passa trois mois (et - il + acc. - faire + perf. - lune - trois - là-dedans)

ńmakárra'a (nom num.) [2026 ńmakára'a] : le.la.les troisième.s

ńmakárra' á gada : “Ndó da vayi ngwázə nónɡa' ńmbólá'á” [2026 ńmakára' á gada : “Ndó da vayi ngwáz nónɡa' ńmbólá'á”]

Le troisième dit : “Qu'on me donne sa plus belle femme” (nom. + trois + déf. - il + inacc. - dire - incl. + inact. - hyp. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - femme + de - lui - guérir NVP)

ńmakárə gáy [2026 ńmakár gáy]

La troisième maison (nom. + trois + de - case)

makár makár (litt. “trois trois”) : trois par trois

ndá pə mé á ńmakár-makárra sɔ mé ? [2026 ndá pə mé á ńmakármakára sɔ mé ?]

Ce qu'on met ainsi trois par trois, c'est quoi ? (incl. + inacc. - mettre + tr.impl. - quoi - en - nom. + doubl. + trois + déf. - dém. - quoi)

-makíné (Pr. obj.int.pers.) : cf. **-maye**

málámá (N) : douzième mois, septembre

á shiké á ngwíy áá vəḏ aa rúva málámá [2026 á ské á ngwíy áá vəḏ aa rúva málámá]

Il rentre à la maison de nuit par une nuit noire de septembre (il + inacc. - venir - à - case - avec - nuit - avec - nuit noire + de - 12è mois)

Amaranthus viridis (Amaranthaceae)

málámə zle (N comp.) (litt. “*Amaranthus viridis* de bœuf”) : *Amaranthus spinosus* (Amaranthaceae), synonyme de **vatək kideh**

máláy (N) : faute, responsabilité

n cú málíy méne

Il a reconnu sa faute (il + acc. - prendre + perf. - faute - seulement)

kíné vanə málíy á ndu ɓa

Ne condamnez pas (vous + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - faute - à - homme - nég.)

málíy aa gid' kíné, mə gá ánasá ásakabəy

c'est votre faute, ce n'est plus mon affaire (faute - sur - tête + de - pr.cop.intr.2pl. - parole + de - pr.cop.intr.1sg. - act. + dém. - ce n'est plus)

málófat (N) [2026 málfat] : sortie de secours (trou dans un mur, percé lorsqu'une fille a ses premières règles chez son père, pour éviter qu'elle passe par la grande porte)

málóvá (N) [2026 málvá] : tache circulaire autour d'une bouche, cf. **galáwáy**

metenə sáta aa málóvə tə ma [2026 metenə sáta aa málvə tə ma]

Ce nourrisson avec une tache autour de la bouche (nourrisson sevré trop tôt + de - dém. - avec - tache - dans - bouche)

ńmálóvə tə má áré gəməzla [2026 ńmálvə tə má áré gəməzla]

Il a une tache autour de la bouche comme le chacal (nom. + tache - dans - bouche - comme - chacal) - (formule d'insulte)

malə-wúḏáy (N comp.) (de **máláy** “faute” et **wúḏáy** “force”) [2026 maləwúḏáy] : témoin à charge

mámá (N) : mère

(ajout FH) femelle d'un animal

mámə gadúrá / mámə kəda / mámə kideh / mámə pátuw / mámə pílesh / mámə tambak [2026 mámə gadúrá / mámə kəda / mámə kideh / mámə pátuw / mámə píles / mámə tambak]

truie / chienne / ânesse / chatte / jument / brebis (mère + de - cochon - mère + de - chien - mère + de - âne - mère + de - chat - mère + de - cheval - mère + de - mouton)

fabricante, propriétaire, créatrice

sáy mámə zúm í táw zóm [2026 sáy mámə zúm ítáw zóm]

(je veux) *Seulement celle qui a fait cuire la bière de mil* (seulement - mère + de - bière de mil - nom. + (1985 rel. -) cuire + perf. - bière de mil)

pot maternel (seul le dernier garçon peut le fabriquer)

pot de
la
mère



au jeu de graines dzoa (**dzüwa**) : partenaire (celui qui “rachète” son partenaire quand il est perdu)

par opposition à **dám** (“fille, petit”) : grand

mámə gandaf

Très grand bol en argile (mère + de - bol)

(ajout FH) **mámə bá bá** (N comp.) (litt. “mère de père”) : grand-mère paternelle

mámə gáy (N comp.) (litt. “mère de maison”) : première épouse

“mán mámə giy gá á wáyiká, í cika” [2026 “mán mámə giy gá á wáyiká, í cika”]

“Si ma première femme t'aime, je te prends” (sub. - mère + de - case + de - pr.cop.intr.1sg. - elle + inacc. - aimer + p.o.d.2sg. - je + inacc. - prendre + p.o.d.2sg.)

mámə watsakay (N comp.) (litt. “mère de poulets”) [2026 **mámə wacakay**] : poule

ndá píre'e. Dəvər sətád : mámə watsákíy cew [2026 **ndá píre'e. Dəvər stád : mámə wacákíy cew**]

On en vend. Une houe : deux poules (incl. + inacc. - vendre + imperf. + déf. - houe - une - mère + de - poulet + pl. - deux)

mámə zle (N comp.) (litt. “mère de bœuf”) : vache

á ta dá ngwátsə mámə zli kúyukw vaya mán á ndíy kúza aa vara [2026 **á ta dá ngwátsə mámə zli kúyukw vaya mán á ndíy kúza aa vara**]

Ils vont chercher la vache de l'oncle maternel de l'écureuil qui est en train de brouter sur le pâturage. (et - ils + acc. - fut. - trouver + perf. - mère + de - bœuf + de - lignage maternel + de - écureuil - sub. - elle + inacc. - manger + imperf. - paille - sur - pâturage)

mamal (N invar)

bannissement, exclusion d'un enfant de la maison de son père, cf. **má dzəf mamal**

a n gadata : “Mamal me a bá bá gá, mamal me a bá bá ga”

et il leur dit “Ai-je mérité d'être banni, ô mon père ? Pour quelle raison suis-je banni, ô mon père ?” (et - il + acc. - dire + tot. + p.o.i.3pl. - bannissement + de - quoi - ô - père + de - pr.cop.intr.1sg. - bannissement + de - quoi - ô - père + de - pr.cop.intr.1sg.)

serment solennel (appuyé sur l'exclusion d'une activité jusqu'à la réalisation du serment)

ta fáw mamal aa ndíy sukwiý ndíy ása bá, yawa aa nsíy yím pál ása bá, ném ámán á ta kə́da'a [2026 **ta fáw mamal aa ndíy skwiý ndíy ása bá, yawa aa nsíy yim pál ása bá, ném ámán á ta kə́da'a**]

Ils ont décidé de bannir toute nourriture et absolument toute boisson jusqu'à ce qu'ils l'aient tué. (ils + acc. - mettre + perf. - exclusion - sur - manger NVI - chose + de - manger NVI - ne plus - et puis - sur - boire NVI - eau - absolument - ne plus - jusque - act. + sub. - et - ils + acc. - tuer + tot.)

mámatsa, mámatsay (N compl.) (*de ámat*sa “avant, tout-à-l’heure”) [2026 **mámaca, mámacay**] : référence à un objet ou une personne dont on a parlé il y a quelques temps : celui d’avant, celui de tout-à-l’heure

a i cí kwokwáy kátá, a i vaná á má á duwzlək mámatsá á nda ndəhayi zúm ápa [2026 **a i cí kwokwáy kátá, a i vaná á má á duwzlək mámacá á nda ndəhayi zúm ápa**]

Et puis je prends la calebasse comme ceci, je la pose sur le col de la cruche de tout-à-l’heure et on me la remplit de bière de mil.
(*et - je + acc. - prendre + imperf. - calebasse - ainsi - et - je + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - dans - bouche - à - cruche + de - tout-à-l’heure - et - incl. + acc. - remplir + tot. + p.o.i.1sg. - bière de mil - là-dedans*)

á ta váná á giy mangavər mámatsá, aá giy ńdøkulézħə mámatsa [2026 **á ta váná á giy mangavər mámacá, aá giy ńdøkulézħə mámaca**]

Et ils mettent (le feu) au nid de guêpe maçonne et au nid du bruant cannelle. (*et - ils + acc. - mettre + part. + p.o.i.3sg. - à - case + de - guêpe maçonne + de - tout-à-l’heure - avec - case + de - bruant cannelle + de - tout-à-l’heure*) [CONTE, “ńdøkuleze”, l.48-49]

mamóláy (N) [2026 **mamláy**] : touffe de poils au poitrail d’un béliér

mán (Sub.)

introduit une subordonnée relative : qui, que, dont, où

bákiy mán á tsíy láláw / bákiy mán á tsíy láláw [2026 **bákiy mán á cíy láláw / bákiy mán á cíy láláw**]

Le mari qui crie / Le mari de celle qui crie (*mari - sub. - il + inacc. - frapper + imperf. - cri - mari + de - sub. - il + inacc. - frapper + imperf. - cri*)

aá dokúď mán tá shiké á ngwíy đőkww... [2026 **aá dokúď mán tá ské á ngwíy đokw...**]

Le soir quand elles rentrent à la maison donc... (*avec - soir - sub. - elles + inacc. - venir - à - case - donc*)

í dá vanə mbaliy á ngwáz mán bákiy ná á mətsə na [2026 **í dá vanə mbaliy á ngwáz mán bákiy ná á məcə na**]

Je vais rendre visite à une femme dont le mari est mort (*je + inacc. - fut. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - salut - à - femme - sub. - mari + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - mourir - pr.cop.intr.3sg.*)

introduit une proposition compl. : que

í wáyí mán á ka shíké á ka sá ndzaye aatsagiy wúďə ga [2026 **í wáyí mán á ka ské á ka sá njaye aacagiy wúďə ga**]

Je veux que tu viennes et que tu restes près de mes petits (*je + inacc. - vouloir - sub. - et - tu + acc. - venir - et - tu + acc. - imméd. - rester + tot. + p.o.i.1sg. - à côté de - petits + de - pr.cop.intr.1sg.*) [CONTE, “ńdøkuleze”, l.7-8]

n tsəna mán ndá behə đəm mámatsə “Kóza” [2026 **n cəna mán ndá behə đəm mámacə “Kóza”**]

Il avait entendu qu'on appelle la fille de tout-à-l’heure Keza (*il + acc. - entendre + tot. - sub. - incl. + inacc. - appeler + imperf. - fille + de - tout-à-l’heure - Keza*)

ká wáyí mán a i mbáďákə đé ?

Tu veux que je te le jures ? (*tu + inacc. - vouloir - sub. - et - je + acc. - jurer + part. + p.o.i.2sg. - interr.*)

introduit une proposition dépendante : quand, si

á Kwálamba a n ngátsəká mán á zléhe'e [2026 **á Kwálamba a n ngáćká mán á zléhe'e**]

Et le Naïf vient à sa rencontre au moment où il l'égorge (*et - Naïf - et - il + acc. - trouver + rapp. - sub. - il + inacc. - égorger + imperf. + déf.*)

introduit une exception hypothétique : sinon, ou bien

ḃókw fád, mán ḃókw makár, á nda hálkaye aa gírzhe mámatsa [2026 **ḃókw fád, mán ḃókw makár, á nda hálkaye aa gírze mámaca**]

il y a quatre chèvres, ou bien trois, on me les apporte sur le rocher plat de tout-à-l’heure. (*chèvre - quatre - sub. - chèvre - trois - et - incl. + acc. - prendre + rapp. + p.o.i.1sg. - sur - rocher plat + de - tout-à-l’heure*)

mán nárə maslaká á zhé, mán mé, á nga pana aa gíd tə dzavay [2026 **mán nárə maslaká á zé, mán mé, á nga pana aa gíd tə javay**]

Si par exemple il y a un vêtement, ou autre chose, nous le lui mettons dessus dans le tombeau. (*sub. - c'est comme - habit - il + inacc. - exister - sub. - quoi - et - nous + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - sur - tête - dans - tombeau*)

a i hálkádíy ziy kədə mámatsá áwúda tə gid na. Mán ḃíy tə ndəv nónga sa [2026 **a i hálkádíy ziy kədə mámacá áwúdata gid na. Mán ḃíy tə ndəv nónga sa**]

et je sors l'excrément de chien de sa tête. Ou bien de sa poitrine (*et - je + acc. - prendre + rapp. - excrément + de - chien + de - tout-à-l’heure - (1985 hors - de) -*

(2026 hors de) - tête + de - pr.cop.intr.3sg. - sub. - nég. - dans - poitrine + de - lui - dém.)

ganá á gíd tə gandəf gine. Mán biy bamə ngayá á zhí bă, kərđanā á díy kátá [2026 ganá á gíd tə gandəf gine. Mán biy bamə ngayá á zí ba, kərđanā á díy kátá]

Tu verses (le mélange) dessus dans un bol seulement. Sinon, si tu as du sel, tu en mets une pincée dessus comme ça (faire + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête - dans - bol - seulement - sub. - nég. - sel + de - pr.cop.intr.2sg. - il + inacc. - exister - même - moudre fin + tot. + p.o.i.3sg. - dans - œil - ainsi) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.364]

mán kábiy

Si ce n'est pas celà (sub. - ce n'est pas)

mán a, mán aa, mán áá (litt. “qui de”, “qui sur”, “qui avec”) : celui, celle, ceux, celles

á dó á mán a gəlakíy đokwá

Il va donc dans celui du singe (il + inacc. - aller + perf. - dans - sub. - réf.3sg. - singe - donc)

ká wáyí vəziy mán a Kuleslégíđ mé đe ?

Tu veux les membres du clan de Koulelgedé maintenant ? (tu + inacc. - vouloir - clan + de - sub. - réf.3sg. - Koulelgedé - maintenant - interr.)

mán áá ngwazla

Celui qui est avec le forgeron (sub. - avec - forgeron)

en composition cf. **ámán, aamán, ágidémán, təmán**

man–, mene, mona (V) : passer une nuit, séjourner, demeurer

a m maná ápə zlam đokwá á ka tsukwáđá áwúda təpa [2026 a m maná ápə zlam đokwá á ka ckwáđá áwúda təpa]

Passées cinq nuits, tu l'en sors (et - elle + acc. - passer la nuit - là-dedans - cinq - donc - et - tu + acc. - apporter - dehors - là-dedans)

ngá mananá ává ngíya kəm ba [2026 ngá mananá ává ngíya kem ba]

Nous passons la nuit à faire cela (nous + inacc. - passer la nuit + tot. + p.o.i.3sg. - en plus - nom. + faire + imperf. + déf. - passer la nuit - même)

á ta dzuhwáđə təriy na aamán á ta manáha va aa ndá tóng'a [2026 á ta juhwađə təriy na aamán á ta manáha va aa ndá tóng'a]

et ils lui demandèrent de séjourner quelques temps avec eux (et - ils + acc. - demander + perf. - des mains de - pr.cop.intr.3sg. - afin que - et - ils + acc. - attacher + inach. - corps - avec - incl. - eux)

se coucher, s'allonger

í tsukwá húbə mmené á ka mana aa dónɡáy [2026 í ckwá húbə mmené á ka mana aa dónɡáy]

J'apporte la natte de couchage pour que tu te couches sur la nuque (je + inacc. - apporter - natte + de - coucher NVI - et - tu + acc. - se coucher - sur - nuque)

á ka manədə sukwiyy ngaya aa vəzay [2026 á ka mandə skwiyy ngaya aa vəzay]

et tu couches ta fiancée (“ta chose”) sur le dos (et - tu + acc. - coucher + loc. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - sur - derrière)

attacher

man–mana sukwiyy na [2026 manmana skwiyy na]

Il a bien attaché sa chose (son animal) (doubl. + attacher + tot. - chose + de - pr.cop.intr.3sg.)

“ángweslim aa pírik kíné dá manəkáyí kúzá á dák” [2026 “ángweslim aa prík kíné dá manəkáyí kúzá á dák”]

“Demain matin, vous m'apporterez de la brousse des pailles liées en bottes.” (demain - avec - matin - vous + inacc. - fut. - lier + rappr. + p.o.i.1sg. - paille - à - campagne)

a n vaná á ngwázə sa a m manədá á gwadər na [2026 a n vaná á ngwáz sa a m mandá á gwadər na]

et elle le donne à cette femme qui l'attache sur ses hanches. (et - elle + acc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - à - femme + de - dém. - et - elle + acc. - attacher + loc. - à - hanche + de - pr.cop.intr.3sg.)

se multiplier, s'accroître, engendrer une postérité

ndohíy m̄ menə və hírdíng–dínng'e [2026 ndohíy m̄menə və hírdíngdínge'e]

la population qui augmente sans cesse (homme + pl. - nom. + (1985 rel. -)lever + imperf. - corps - sans cesse)

tə ńghala'á, ndohíy ta maná kumbá ára ńpátsənə ɓa [2026 tə ńghala'á, ndohíy ta maná kumbá ára ńpácənə ɓa]

autrefois les hommes n'étaient pas aussi nombreux qu'aujourd'hui (dans - nom. + autrefois - homme + pl. - ils + acc. - se multiplier NVP - beaucoup - comme + déf. - nom. + aujourd'hui - nég.)

au jeu de graines dzoa (**dzɔwá**) : “s'étaler”, “se coucher”

manə ngayá á had' [2026 manə ngayá áhad']

Étale-toi (étales tes graines) (se coucher - pr.cop.intr.2sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre)) - (se dit quand un joueur prend 2 graines dans sa case de gauche “vóziy gáy” et en dépose une dans chacune de ses 2 autres cases, ce qui lui évite de jeter “kàlèd-” et de prendre “c-”)

– gíɗ á had' (litt. “tête en bas”) [2026 – gíɗ áhad'] : humilier, abaisser

á manədá gíɗ ná á had' [2026 á mandá gíɗ ná áhad']

Il se fait humble (il s'abaisse) (il + inacc. - allonger + loc. - tête + de - pr.cop.intr.3sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

– ndav (“poitrine”) : reprendre courage, reprendre confiance

á ndomadzá télé á ta mana ndəv tá á ta cú sukwiý ńndíy ávasa'a [2026 á ndomajá télé á ta mana ndəv tá á ta cú skwiý ńndíy ávasa'a]

et tous reprirent courage et s'alimentèrent également (et - homme - tous - et - ils + acc. - attacher + tot. - poitrine + de - pr.cop.intr.3pl. - et - ils + acc. - prendre + perf. - chose + de - manger NVI - aussi)

manəd-, menəde, monəda (causatif) [2026 mand-, mende, monda]

allonger quelqu'un, coucher quelqu'un

ndá manədəta aa páts, mán ɓiy aa táláy [2026 ndá mandəta aa pác, mán ɓiy aa táláy]

on les allonge sur des lits ou des civières (incl. + inacc. - allonger + caus. + p.o.d.3pl. - sur - lit - sub. - nég. - sur - civière)

retenir, héberger, garder (quelqu'un quelques jours de plus)

awáy zhígílé á manədəká cew [2026 awáy zígílé á mandəká cew]

Que Dieu te garde deux jours de plus ! (inj. [que !] - dieu - il + inacc. - passer une nuit + caus. + p.o.d.2sg. - deux) [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.95] - (formule de bénédiction)

–mana (Pr. obj.int.pers.) : cf. –maye

manda (N invar) (empr. fulfulde) : sel, synonyme de bama

manda súkwár (N comp.) (litt. “sel de sucre”) [2026 manda skwár] : sucre

mandáɓáy (N) : flèche sp. (tige de mil “wizl-wizlè” avec pointe en tamarin pilé)

ráməká mandáɓiy wújed [2026 rámká mandáɓiy wújed]

Il fabrique une flèche en potopoto (construire + rappr. - flèche + de - potopoto)

mandáhá (N invar) : cadeaux aux jeunes filles du clan le jour de la fête de la récolte

mandala (N Qualité) (pl. mandaláháy) : ami, amitié

“Mandalə gá, ndá táw zum mandala”

“Mon ami, préparons la bière de mil de l'amitié” (ami + de - pr.cop.intr.1sg. - incl. + inacc. - cuire + perf. - bière de mil + de - ami)

Í ga gíy mandala aa Kwálamba a m mətə na. Í ga gíy mandala aá gəlákáy, a m mətə na [2026 Í ga gíy mandala aa Kwálamba a m məcə na. Í ga gíy mandala aá gəlákáy, a m məcə na]

Je voulais sceller mon amitié avec Naïf et il est mort. Je voulais sceller mon amitié avec le singe et il est mort (je + inacc. - immin. - faire + imperf. - ami - avec - Naïf - et - il + acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg. - je + inacc. - immin. - faire + imperf. - ami - avec - singe - et - il + acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg.)

mándawál (N) : cf. gíɗ mándawál

mándáy (N) (de ndá “manger”) : fourrage vert, herbe verte (nom générique)

tá dá ndíy mándíy aa vara

Ils vont manger de l'herbe au pâturage (ils + inacc. - fut. - manger + imperf. - fourrage vert - sur - pâturage)

mándáy (N dét.) : cf. **riy mándáy**

mándzáǵ (N) [2026 mánjáǵ] : tronc évidé, “gouttière” (utilisé pour faire le toit du passage entre deux cases)

mandzáǵám (N) [2026 manjáǵám] : inflammation de la gencive (provoquée par la pénétration d'un axe de panicule de mil “tsàkàslàr” ; quand on est atteint, l'inflammation réapparaît chaque année de mil-chandelle)

mandzala (N) (de ndzál- “être fort”) [2026 manjala] : courageux, costaud

mandzazlar (N) [2026 manjazlar] : termite sp.

-manga (Pr. obj.int.pers.) : cf. **-maye**

mángáǵhák (N) (de ma “bouche” et ǵhak “cri du corbeau”) : Corvus albus, corbeau pie

mángalah (N) : oiseau sp. (gros, marron, à ventre blanc)

mangalaw (N) (de ngéléw- “faire un cercle avec le bras”) : trappe d'accès aux combles

*trappe
d'accès
aux
combles*



mangarasl (N invar) : cerveau

mangavar (N) : guêpe maçonne

mangavér bə n ndzá' aa səm wúdə ǵiyík méne [2026 mangavér bə n njá' aa səm wúdə ǵiyík méne]

Donc la guêpe maçonne, elle, reste là où sont les petits oiseaux simplement. (guêpe maçonne - même - elle + acc. - rester + passif - sur - lieu + de - petits + de - oiseau - simplement) [CONTE, “ńdœkuleze”, 1.20-21]

mángávaw (N) : fronde

mángáw (N) (de ngaw- “mettre une traverse”) : courbure des jambes

mángáw tə sákə ngaya [2026 mánǵáw tə sák ngaya]

Tu as les jambes courbes (courbure - dans - pied + de - pr.cop.intr.2sg.)

mángayak (N) : grand oiseau (nom générique)

ayí mánǵayik á ń zúbáká Móláy [2026 ayí mánǵayik á ńzúbáká Móláy]

Alors c'est un grand oiseau qui apporta Melay (alors - grand oiseau - act. - nom. + (1985 rel. -)soulever + rapp. - Melai)

mángayik zay (N comp.) (litt. “grand oiseau d'excrément”) : Milus migrans, milan noir

mángázáw (N) : biche sp., Hippotragus equinus (?)

már (N invar) : nerf

márə gandzavar (N comp.) (litt. “nerf de harpe”) [2026 **már ganjavar**] : corde de harpe

maras (N) : haricots (secs cuits)

máráy (N dép.) : précédé de **aa** (“sur”) : en chemin, en cours de route

á vaya a n slíy dímis aa máriy aa hudokw : “Kwálambə n kəda mámə na” [2026 **á vaya a n slíy dímis aa máriy aa hudokw : “Kwálambə n kəda mámə na”**]

Et l'écureuil chante sur le chemin sur un air de “houdok” : “Naif a tué sa mère” (et - écureuil - et - il + acc. - chanter + imperf. - chant - sur - chemin - sur - “houdok” - Naif - il + acc. - tuer + tot. - mère + de - pr.cop.intr.3sg.)

maray (N) : taureau de sacrifice, fête à l'occasion du sacrifice du taureau

ńkudiy maríy mán nda kuda zli maray

quand c'est le moment de pleurer le bœuf de “maray” (pleurer NVI + de - “maray” - sub. - incl. + acc. - pleurer + tot. - bœuf + de - “maray”)

figuré : gros (tout être de grosse taille)

mariy gwala / mariy kəda / mariy zle / mariy kwámá

gros jeune homme / gros chien / taureau / gros rat (gros + de - jeune homme - gros + de - chien - gros + de - bœuf - gros + de - souris)

mariy géď (N comp.) (litt. “grosse tête”) : entêtement (“grosse tête”)

ká de aá mariy gid ngaya

Tu n'en fais qu'à ta tête (tu + inacc. - aller + imperf. - avec - gros + de - tête + de - pr.cop.intr.2sg.)

mariy hótśán (N comp.) (litt. “le gros du nez”) [2026 **mariy həcán**] : cloison nasale, synonyme de **ńngur hótśán**

mariy Zhélé (N comp.) (litt. “le gros de Jélé”) : Panthera leo, lion

í ndəvdəkaná ává á ndá mariy Zhéle aa ngwázə na [2026 **í ndəvdəkaná ává á ndá mariy Zhéle aa ngwázə na**]

J'ai dévoré en plus un lion et sa femme (je + inacc. - achever + caus. + rapp. + p.o.i.3sg. - en plus - à - incl. - gros + de - Jele - avec - femme + de - pr.cop.intr.3sg.)

márdáy (N) (litt. “nerf-œil”) [2026 **márdáy**] : courageux, intrépide (quelqu'un qui ne fuit pas le danger)

márəva (N) (litt. “nerf du corps”) [2026 **márva**] : nombril

ganə mbəsək á márəvá á kərə sətá [2026 **ganə mbəsək á márva á kərə sətá**]

Mets de la teinture rouge au nombril de ce bébé (faire + tot. + p.o.i.3sg. - teinture rouge - dans - nombril - à - enfant + de - dém.) [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

pointe de la caisse de résonance d'une harpe à l'extrémité opposée à celle où s'encastre le manche

maruwasi (N) (litt. “nerf de Saccharum spontaneum”) [2026 **marwasl**] : Combretum glutinosum (Combretaceae) (*corr. FH*)

masára (N) : piment

(ajout FH) **masára dərgáy** (N comp.) (litt. “piment de mur”) : Capsicum frutescens (Solanaceae)

(ajout FH) **masára Bogwama** (N comp.) (litt. “piment de Bogoma”) : Capsicum annuum, poivron (Solanaceae)

másáy (N) : cigogne sp.

maslaka (N) : habit, vêtement, tissu

á ngwazi y gəlakiy á ta pədə maslaké ńndúza' aa va

Les femmes du singe enfilerent un vêtement rouge. (et - femme + pl. + de - singe - et - elles + acc. - mettre + loc. - habit - nom. + rouge - sur - corps)

házla a i mana maslakə gə da

Attends que j'attache mon vêtement d'abord. (attention - et - je + acc. - attacher + tot. - habit + de - pr.cop.intr.1sg. - d'abord) [CONTE, “ńdəkuleze”, 1.147]

máslámagay (N) (de **másláy** “ami” et **magay** “devant la maison”) : voisin

maslapats (N) [2026 **maslapac**] : effiloche, écorchure

másláwuda (N) (*de másláy “ami” et wuda “dehors”*) [2026 **másláwda**] : voisin

a n de aa níjhéde təriy másláwudahiy na [2026 **a n de aa níjhéde təriy másláwadahiy na**]

Et il va le demander à ses voisins (*et - il + acc. - aller + imperf. - en - demander NVI + déf. - des mains de - voisin + déf. + pl. + de - pr.cop.intr.3sg.*)

másláy (N) : ami intime, “parrain”

í gadó : “zum sátó dǫkw, máslíy á n téré'e.”. Máslíy só dǫkw : tsakalíy mán ngwazlǫ kabay [2026 **í gadó : “zum sátó dǫkw, máslíy á ntéré'e.”. Máslíy só dǫkw : cakalíy mán ngwazlǫ kabay**]

Je dis “cette bière de mil, c'est le “parrain” qui la goûte”. Ce “parrain” : un jumeau qui n'est pas forgeron (*je + inacc. - dire - bière de mil + de - dém. - donc - “parrain” - act. - nom. + (1985 rel. -)goûter + imperf. + déf. - “parrain” + de - dém. - donc - jumeaux - sub. - forgeron - ce n'est pas*) [Reved Bidai, “Tsakalay (jumeaux)”, 1.33]

“Kərə gwáliy máslíy gó ba” aa na

“C'est un fils de la famille de mon “ami proche”, dit-elle. (*fils + de - parenté + de - ami + de - pr.cop.intr.1sg. - même - quant à - lui*)

fils cadet (quand les 2 premiers enfants d'une même femme sont des garçons. Ce fils représente le père en cas d'absence)

par extension : gars, “mec”

máslíy veved (N comp.) (“ami du tombeau”) : ami proche, ami pour la vie

–mata (Pr. obj.int.pers.) : cf. **–maye**

matabaw (N) : orphelin

matala (N) : cf. **mete**

matámagay (N) (*litt. “ouverture vers la terrasse”*) : porte

ta pízle matámagay

Ils avaient fermé la porte (*ils + acc. - fermer + tot. - porte*)

mátaráy (N) : crime

ndu wuné n gáw mátaráy aa ndó

cet homme a commis des crimes (*homme + de - dém. - il + acc. - faire + perf. - crime - sur - homme*)

matasay (N) : Loudetia simplex (Poaceae) (*corr. FH*)

matáwák (N) : orphelin

matáwáy (N) : pâte de souchet

á taká dǫf ká gadó matáwáy

Elle cuisine la boule de mil, tu dirais de la pâte de souchet (*elle + inacc. - cuire + rapp. - boule de mil - tu + inacc. - dire - pâte de souchet*)

matáwúdə gáy (N comp.) (*litt. “ouverture vers dehors de maison”*) : porte, trou, ouverture (dans un mur)

Í dá zlínekə matáwúdə gíy vá zlokúr dǫkw... [2026 **Í dá zlínekə matáwúdə gíy vá zlokúr dǫkw...**]

“Je te percerai une sortie par la conduite d'égout...” (*je + inacc. - fut. - percer + tot. + p.o.i.2sg. - porte + de - case - à travers - conduite d'égout - donc*)

a n zlátsa aa matáwúdə gáy, a n gədató ríy á ndomadza [2026 **a n zláca aa matáwúdə gáy, a n gədató ríy á ndomaja**]

il se mit debout devant la porte et fit signe aux gens (*et - il + acc. - être debout - sur - porte + de - case - et - il + acc. - montrer + tot. + p.o.i.3pl. - doigt - à - homme*)

matsama, matsam (N) [2026 **macama, macam**] : porteur de masque, bouffon, fou (dans une fête)

mátsamakad (N) (*de tsamakad “huit”*) [2026 **mácamakad**] : huitième mois, mai

mátsaráǵ (N) (de **tsáráǵ** “sept”) [2026 **mácáráǵ**] : septième mois, avril

matsasl (N) (de **tsasl**- “gratter superficiellement”) [2026 **macasl**] : burin

matsasl



matsəsl dām (N comp.) (litt. “burin de fille”) [2026 **macəsl dām**] : adolescente (à l'âge de la puberté)

matsáváy (N) (de **tsá** “frapper” et **váy** “citrouille”) [2026 **macáváy**] : souimanga (NECTARIDAE, le plus courant est Nectarinia senegalensis, souimanga à poitrine rouge ; attesté aussi Anthreptes gabonensis, souimanga brun)

mávár (N) : boule de mil, nourriture

a n jékədə́ ńndíy mávár, a n fanə́ ríy á má á veved́ [2026 **a n jékədə́ ńndíy mávár, a n fanə́ ríy á má á veved́**]

Elle arrête de manger et met la main dans le trou (et - elle + acc. - laisser + caus. + imperf. - manger NVI - boule de mil - et - elle + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - main - à - bouche - à - trou)

kórá á henjefə́ mávər ná á lák

L'enfant trempe sa boule de mil dans la sauce (fils - il + inacc. - tremper + imperf. - boule de mil + de - pr.cop.intr.3sg. - dans - sauce)

mávər gáy zhígíleháy (N comp.) (litt. “boule de mil de la famille des dieux”) [2026 **mávər gáy zígíleháy**] : reste de repas du soir que l'on donne aux enfants le matin

mávər-mór-húcéǵ (N comp.) (litt. “boule de mil – ? - cuisine”) [2026 **mávərmórhúcéǵ**] : boule de mil (préparée le matin de la fête de la récolte par la première épouse du chef de famille)

mavar (N) : Vénus

máwák (N) : Kigelia africana (Bignoniaceae) (*corr. FH*)

máwán (N) : serpent sp. (ressemblant à ńdóélóélóm)

crachat (avec lequel on transmet un poison à celui avec qui on boit unealebasse)

máwáy (N) : Ficus umbellata (Moraceae) (*corr. FH*)

mawudza (N) [2026 **mawja**] : accouchée (N), femme en couche, parturiente

á nda sá jurbə́ mawudzə́ sa aavə́ná [2026 **á nda sá jurbə́ mawjə́ sa aavə́ná**]

Et on vient frotter la nouvelle accouchée avec (et - incl. + acc. - imméd. - frotter + imperf. - femme en couche + de - dém. - avec cela)

relevailles

á nda gíy mawudzə́ máma tótúkw má. Á nda kidə́ bókú mawudzə́ tótókw. Á nda tíy zum mawudzə́ tótókw [2026 **á nda gíy mawjə́ máma tótúkw má. Á nda kidə́ bókú mawjə́ tótókw. Á nda tíy zum mawjə́ tótókw**]

et on fait les relevailles de la mère aussitôt. On tue la chèvre des relevailles aussitôt. On prépare la bière de mil des relevailles

aussitôt (et - incl. + acc. - faire + imperf. - relevailles + de - mère + déf. - aussitôt - définitivement - et - incl. + acc. - tuer + imperf. - chèvre + de - relevailles - aussitôt - et - incl. + acc. - cuire + imperf. - bière de mil + de - relevailles - aussitôt) - (fête lorsque la nouvelle maman sort de la maison avec son enfant)

máy (N) : faim

“Dá hólká daw á wúv á nga sá táw đəf á bíy mý á kide'e”

“Va prendre du mil du mil dans le grenier pour que nous préparions de la boule de mil pour le chef qui est affamé” (fut. - prendre + rapp. - mil - à - grenier - et - nous + acc. - imméd. - cuire + perf. - boule de mil - à - chef - faim - elle + inacc. - tuer + imperf. + déf.)

besoin, envie

miy sukwiý ngidə n kəðəkínó dé ? [2026 miy sukwiý ngidə n kəðkínó dé ?]

avez-vous manqué de quelquechose ? (besoin + de - chose + de - autre - il + acc. - tuer + p.o.d.2pl. - interr.)

miy na aa sukwiý ngidə kwá kwétíshó kátə ɓa [2026 miy na aa sukwiý ngidə kwá kwétísó kátə ɓa]

Il n'a besoin de rien du tout (faim + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - chose + de - autre - indéf. - minime - ainsi - nég.)

á ta vangá á ríy súkwíy mán miy nga aapa [2026 á ta vangá á ríy skwíy mán miy nga aapa]

et ils nous ont donné en plus ce dont nous avons besoin (et - ils + acc. - donner + tot. + p.o.i.1pl. - en - main - chose - sub. - faim + de - pr.cop.intr.1pl. - là-dessus)

moderne : objectif, désir, souhait

miy ngá á íngərdanə súkwíy í tə diy tsəmə ngá á ndohay [2026 miy ngá á íngərdanə skwíy í tə diy cəmə ngá á ndohay]

notre objectif est de montrer au monde notre culture (objectif + de - pr.cop.intr.1pl. - act. - nom. + montrer + tot. + p.o.i.3sg. - chose - nom. + (1985 rel. -)dans - œil + de - coutume + de - pr.cop.intr.1pl. - à - homme + pl.)

maya (N invar) : savoir-faire, soin, intelligence

ka aá maya ngayí gine

(débrouille-)toi avec ton savoir-faire seulement (toi - avec - savoir-faire + de - pr.cop.intr.2sg. - seulement)

ndú mán maya ná á zhí kumba [2026 ndú mán maya ná á zí kumba]

c'est un homme très intelligent. (homme - sub. - intelligence + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - exister - beaucoup)

wa wáv mayá á gid' kíné

Prenez soin de vous-mêmes (inj.2pl. - mettre + perf. - soin - à - tête + de - pr.cop.intr.2pl.)

ruse, rouerie, feinte

ká zlíy və ngaya aá mayá kátə gine

Tu passes à côté en faisant semblant de ne pas y penser (tu + inacc. - couper + imperf. - corps + de - pr.cop.intr.2sg. - avec - ruse - ainsi - seulement)

í dá gíy maya vaya sátə mé ké ?

Comment contourner définitivement la ruse de cet écureuil ? (je + inacc. - fut. - faire + imperf. - ruse + de - écureuil + de - dém. - pour de bon - comment)

n ngátsámangó maya [2026 n ngácámangó maya]

Il avait trouvé la manière de nous répliquer (il + acc. - trouver + p.o.i.p.1pl. - ruse)

maya géf (N comp.) (litt. “intelligence de tête”) : pensée

maya gid' ímbəðiya'a

des pensées négatives (intelligence + de - tête - nom. + être bien + nég.)

aá maya aá maya (litt. “avec manière avec manière”) : doucement, lentement

n dó á gíy aá maya aá maya

Elle était entrée dans la case doucement (elle + acc. - aller + perf. - dans - case - avec - manière - avec - manière)

mayam (N) : ennemi, étranger au village, habitant d'un autre village

yim súlúm da ngwadə mə ná á mayam

que la pointe de la flèche se tourne vers l'ennemi (eau + de - flèche - hyp. - tourner + perf. - bouche + de - pr.cop.intr.3sg. - vers - ennemi) [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.76]

adversaire

á ka dá mbátsata aa gíd á mayimhiy ngayí télé [2026 á ka dá mbácata aa gíd á mayimhiy ngayí télé]

et que tu leur piétines la tête à tous tes adversaires (et - tu + acc. - fut. - piétiner + tot. + p.o.i.3pl. - sur - tête - à - étranger + pl. - pr.cop.intr.2sg. - tous)

ké ndu mayim súkwíy ínúra'a [2026 ké ndu mayim skwíy ínúra'a]

Tu es opposé à ce qui est juste. (toi - homme + de - adversaire + de - chose - nom. + droit)

máyawad (N) : Dioscorea bulbophyllum (Dioscoreaceae)

–maye, –maka, –mana, –manga, –makíné, –mata (Pr. obj.int.pers.) : relié au radical verbal par **á / é** indique que la personne subit un dommage dans le processus

ndomadzahíy aa wúdahíy mán tá weré zlé, tá hólamaye [2026 ndomajahíy aa wúdahíy mán tá weré zlé, tá hólamaye]

des hommes et des enfants qui surveillent les bœufs me les prennent. (homme + pl. - avec - enfants - sub. - ils + inacc. - voir + imperf. - bœuf - ils + inacc. - prendre + p.o.i.p.1sg.) [CONTE, “índøkuleze”, l.18-19]

sawáy kwá tsámakə sák ɓay [2026 sawáy kwá cámakə sák ɓay]

Puisses-tu ne pas heurter de pierre ! (puisse - pierre - frapper + p.o.i.p.2sg. - pied - nég.)

á nda tsukwaná á ndú mán vogwá á ndámanə giy sa [2026 á nda ckwaná á ndú mán vogwá á ndámanə giy sa]

Et on apporte cela à celui dont la maison a été détruite par le feu (et - incl. + acc. - apporter + p.o.i.3sg. - à - homme - sub. - feu - il + inacc. - manger + p.o.i.p.3sg. - case + de - dém.)

a n cémanɡá áwúda tə ríy aa wúďáy [2026 a n cémanɡá áwúdatə ríy aa wúďáy]

et il nous l'a arraché des mains avec violence (et - il + acc. - prendre + p.o.i.p.1pl. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - main - avec - force)

mázanay (N) : arbre sp.

mázáv (N) : Andropogon sp. (Poaceae)

mázávál (N) : Eleusine indica (Poaceae)

mazawal (N) (de **zawal**- “faire une ronde” ?) : bouc

á mazawul sa a n ndérhədə zluwuď ná á ngwáy

Et ce bouc transporte sa viande chez lui. (et - bouc + de - dém. - et - il + acc. - transporter + loc. - viande + de - pr.cop.intr.3sg. - dans - case)

mázáy (N) : veuve épousée par son beau-frère, cf. **ngwázə mázáy**

au jeu de graines dzoa (**dzuwa**) : enfermement, blocage, synonyme de **ngwázə ngwazla**

mázíy tə riy na

Il est bloqué (blocage - dans - main + de - pr.cop.intr.3sg.) - (désigne le fait d'avoir trois graines en main : lorsqu'on doit les répandre, on ne peut que remplir ses propres cases, sans aucune possibilité d'en sortir)

mázlám (N invar) (de **zlám** “cinq”) : cinquième mois, février

kwazlər mázlám látsátsa kátá [2026 kwazlər mázlám lácáca kátá]

Le vent de février est frais (vent + de - 5^e mois - frais - ainsi)

au jeu de graines dzoa (**dzuwa**) : contrepoison

mázlám á í tə riy na [2026 mázlám á ítə riy na]

C'est un contrepoison qu'il a en main (contrepoison - act. - nom. + (1985 rel. -)dans - main + de - pr.cop.intr.3sg.) - (désigne le fait d'avoir cinq graines en main)

mazlaray (N) : tenia

crime

mazlariy aa riy na

Il est responsable d'un crime (crime - sur - main + de - pr.cop.intr.3sg.)

mé (Interr.) : quoi ?

ndá pə mé á giy só mé ?

Que met-on dans cette case ? (incl. + inacc. - mettre + tr.impl. - quoi - dans - case + de - dém. - quoi)

mávər mó mán ka vayé á ríy mé ?

Quelle boule de mil m'as-tu donnée ? (boule de mil + de - quoi - sub. - tu + acc. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - dans - main - quoi)

je ne sais quoi, n'importe quoi, tout ce qu'on veut

ndá vanə dəvər áabiy mé áabíy a m pízhe aa kízléd [2026 ndá vanə dəvər áabiy mé áabíy a m píze aa kízléd]

On ne lui donne pas de houe ni rien d'autre et elle cultive avec un tesson de poterie. (incl. + inacc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - houe - nég. - quoi - nég. - et - elle + acc. - cultiver + imperf. - avec - tesson de pot)

ámán tá dá shíke aá kwa aá mə só dǝkw... [2026 ámán tá dá ske aá kwa aá mə só dǝkw...]

S'ils viennent avec des pierres ou quoi que ce soit... (act. + sub. - ils + inacc. - fut. - venir - avec - pierre - avec - quoi + de - dém. - donc)

mpiy ná á súkwíy télé : ndá ndíy mávər... Ndá gíy mé... [2026 mپی ná á skwíy télé : ndá ndíy mávər... Ndá gíy mé...]

On fait tout avec : on mange la boule de mil... Elle sert à tout... (mettre NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - act. - chose - tout - incl. + inacc. - manger + imperf. - boule de mil - incl. + inacc. - faire + imperf. - quoi)

á ta paká vongúm aa vózǎy, gíy mé á ta shike aa kudfa méne [2026 á ta paká vongúm aa vózay, gíy mé á ta ske aa kudfa méne]

ils viennent avec une abeille à leur suite, n'importe quoi, et ils viennent aux pleurs simplement (et - ils + acc. - mettre + rapp. - abeille - sur - postérieur - faire + imperf. - quoi - et - ils + acc. - venir - sur - pleurs - seulement) [CONTE, “ádǝkuleze”, 1.113-114]

méémé (litt. “quoi - quoi”) : quelque chose

ndú mán á wáya' á víde' aa méémé

Selon son désir, chacun forge ce qu'il veut (homme - sub. - il + inacc. - vouloir + déf. - il + inacc. - forger + imperf. + déf. - en - quoi que ce soit)

kwá méémó mán ndá sláhá á nda réme' aá rǝbǝsl gine

n'importe quoi pourvu qu'on puisse le fabriquer avec de l'argile de potière (indéf. - quoi que ce soit - sub. - incl. + inacc. - pouvoir - et - incl. + acc. - fabriquer + imperf. + déf. - avec - argile de potière - seulement) [MME Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, 1.51-52]

á nda tsákáná á díy mééme a n jinó me ? [2026 á nda cákáná á díy mééme a n jinó me ?]

Et on y ajoute quelque chose pour que ça ait du goût ? (et - incl. + acc. - attribuer + part. + p.o.i.3sg. - à - œil - quoi que ce soit - et - il + acc. - avoir bon goût - quoi) [MME Ouélivé, de Borougou, “Recettes mafa”, 1.246]

míya : variante dans le langage familier

Zlǝguré á gaɖana : “Míya a dǝm Balalaw ?”

Zlǝgure lui dit : “Quoi, fille de Balalao ?” (Zlǝgure - il + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - quoi - ô - fille + de - Balalao)

mé (Mod. d'énoncé) : cf. **má**

mec (Adv. verb.) : rembourser (tout ce qui est dû)

gíy meceyi dála ga a i dǝ gá á ngwáy

Rembourse-moi tout mon argent pour que je rentre à la maison (faire + imperf. - rembourser + tot. + p.o.i.1sg. - argent + de - pr.cop.intr.1sg. - et - je + acc. - aller - pr.cop.intr.1sg. - à - case)

mécéce'e, méc–mécéce'e (A) [2026 mécéce'e, mécmécéce'e] : fade, insuffisamment pimenté

ǝkw n ndədámó mávər ínméc–mécéce sa [2026 ǝkw n ndədámó mávər ínmécmécéce sa]

La chèvre a mangé entièrement cette fade boule de mil (chèvre - elle + acc. - manger + surach. - boule de mil - nom. + fade - dém.)

avec suff. verb. : gâcher, gaspiller (par manque d'assaisonnement)

mececadámá lálk [2026 mececdámá lálk]

La sauce est totalement gâchée par manque d'assaisonnement (insuffisamment assaisonné + surach. - sauce)

mecégene (N) : insecte volant aquatique sp.

mecé-mece (N) [2026 mecémece] : cauris (espèce portée dans les cheveux)

medégéd (N Qualité) (de géd “tête”) : indocilité, rebelle (forte tête)

kəɾə wunə medégíd kumbána

Cet enfant est très indocile (fils + de - dém. - indocilité - beaucoup + p.o.i.3sg.)

médizh (N tr.) [2026 médiz] : huitième mois de grossesse

médizh ná á kiyi wuna [2026 médiz ná á kiyi wuna]

Elle est dans son huitième mois de grossesse (huitième mois + de - pr.cop.intr.3sg. - act. - lune + de - dém.)

méd (N) : fin, mort, “dernière heure”

mid' gó təpa

Je vais en mourir. (dernière heure + de - pr.cop.intr.1sg. - là-dedans)

medeter (N) : bile, vésicule biliaire

“də ngayá á giy zay. Yé, mán agagá, í de agagá á medeter”

“Entre dans l'estomac. Moi, pour ma part, je rentre dans la vésicule biliaire” (aller - pr.cop.intr.2sg. - à - case + de - excrément - moi - sub. - pr.poss.1sg. - je + inacc. - aller + imperf. - pr.poss.1sg. - dans - bile)

ndəv ngayí n ndəhá' aa súkwíy ńndirtik-tikke' ára medeter [2026 ndəv ngayí n ndəhá' aa skwíy ńndirtiktike' ára medeter]

Tu es plein d'amertume (poitrine + de - pr.cop.intr.2sg. - elle + acc. - remplir + passif - avec - chose - nom. + aigre - comme + déf. - bile)

méémé (Interr.) : cf. **mé**

meeme (N) : au jeu de petits cailloux **daw** (partie du jeu qui consiste à jeter tous les cailloux en l'air, à les rattraper sur le dos de la main, puis à les relancer et les rattraper tous dans le creux de la main)

meje (V) : thème imperfectif de **madz-**

méjégér (N) (de jígír- “enfler”) : petites buttes de terre

mejen (N) : hanneton (nom générique)

mejin daw (N comp.) (litt. “hanneton de mil”) : hanneton sp. (tacheté de noir, qui mange le mil)

mejin gwéjékwér (N comp.) (litt. “hanneton d'arbre sp.”) : hanneton sp.

mele (N) : blessure

súkwíy mán á sláha ń ganə mele aa və ndó, ndá ce' á ríy ázəba [2026 súkwíy mán á sláha ńganə mele aa və ndó, ndá ce' á ríy ázəba]

tout objet qui peut blesser est exclu (de la lutte traditionnelle) (chose - sub. - elle + inacc. - pouvoir - (1985 nom. + (1985 rel. -)faire + tot. + p.o.i.3sg.) - (2026 nom. + faire + tot. + p.o.i.3sg.) - blessure - sur - corps + de - homme - incl. + inacc. - prendre + imperf. + déf. - dans - main - nég.) [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

melebay (N) : cérémonie chez le chef les années où le maray n’a pas lieu

mél-méle'e (A) [2026 mélméle'e] : sphérique et lisse (une courge, une tête)

á ngəlagə viy na a n gíy mél-méle'e [2026 á ngəlagə viy na a n gíy mélméle'e]

Elle m'a coupé une citrouille bien ronde et lisse (elle + inacc. - couper + tot. + p.o.i.1sg. - citrouille + de - pr.cop.intr.3sg. - et - elle + acc. - faire + imperf. - lisse)

méméd (N)

Cenchrus pedicellatus (Poaceae) (corr. FH)

Setaria parviflora (Poaceae) (corr. FH)

memesh (N) [2026 memes] : chasseur victorieux (celui des chasseurs qui, après que la bête a été touchée par un autre, est le premier à la rattraper

et à la frapper d'un coup de bâton)

á kərə ngidǎ sǎtǎf a n gwadǎ : “Á. Giy diyik gá áná”. Ngidǎ á gadǎ “Memesh” [2026 á kərə ngidǎ sǎtǎf a n gwadǎ : “Á. Giy diyik gá áná”. Ngidǎ á gadǎ “Memes”]

Un enfant dit : “Eh ! Voici un nid d'oiseau qui est mien”. Un autre dit “J'ai gagné” (et - fils + de - autre - un - et - il + acc. - dire + perf. - eh - case + de - oiseau + de - pr.cop.intr.1sg. - voici - autre - il + inacc. - dire - “vainqueur”) [CONTE, “ńdoekuleze”, 1.34-35]

portion de cuisse de l'animal abattu que l'on donne au premier qui l'a frappé

ndǎ vanə memish á wǎ ? [2026 ndǎ vanə memish á wǎ ?]

A qui donne-t-on la portion ? (incl. + inacc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - portion - à - quel)

...á ndú mǎn á hwínǎ ńhǎw a n dá tsǎw sǎtǎf mǎdǎkwa. Memish nó má. Á nda tudǎnə dúsa'a [2026 ...á ndú mǎn á hwínǎ ńhǎw a n dá cáw sǎtǎf mǎdǎkwa. Memish nó má. Á nda tudǎnə dúsa'a]

A celui qui a commencé la poursuite pour aller frapper le coup fatal. La portion est sienne définitivement. Et on lui coupe son morceau de cuisse (à - homme - sub. - il + inacc. - commencer + imperf. - nom. + courir + perf. - et - il + acc. - fut. - frapper + perf. - un - maintenant donc - portion + de - pr.cop.intr.3sg. - pour de bon - et - incl. + acc. - couper + tot. + p.o.i.3sg. - cuisse + déf.)

memid- (V déf.) : toujours complété par **áwúda** (“hors de”)

memidǎda (avec suff. loc.) [2026 memidǎda] : faire entrer avec difficulté

memidǎkǎdǎ (avec suff. de rappr.) [2026 memidǎkǎdǎ] : faire sortir avec difficulté

mén-, méné, mǎné (V) : avorter, perdre un enfant

ngwǎz á ménǎ kǎrá

La femme avorte (femme - elle + inacc. - avorter + imperf. - fils)

mende (N invar) : fer à briquet (servant traditionnellement à enflammer le kapok)

mendélǎzh (N) [2026 mendélǎzh] : Erythrina senegalensis (Fabaceae)

mendǎwél (N) : homme qui a un seul testicule

méne (Mod. d'énoncé) : seulement, tant pis, simplement

í kalǎ gǎ méne a Kǎza

Je m'en vais, tant pis, ô Keza (je + inacc. - partir - pr.cop.intr.1sg. - tant pis - ô - Keza)

kǎ mba diy méne a Mǎnaagay

Tu es belle quand même, Mounagay. (tu + inacc. - être beau - d'abord - seulement - ô - Mounagay)

de méne (litt. “assez seulement”) : cf. **dé, de**

mene (V) : thème imperfectif de **man-**

ménéf (N) : Gazella rufifrons, gazelle à front roux

menef (N) : kapok (servant traditionnellement à allumer le feu)

meneke (N) : homonyme

menéwéf (N) : branchettes, fouet fabriqué avec ces branchettes

á nda ndǎhǎtǎ á hǎdǎ áá menéwédǎ [2026 á nda ndǎhǎtǎ á hǎdǎ áá menéwédǎ]

et on les fouetta avec des verges (et - incl. + acc. - fouetter + p.o.d.3pl. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - avec - branchettes)

méngeme (N compl.) (litt. “celui de quand”) : celui de quand, depuis quand (réponse ironique à une question)

n dǎ ná á ngwíy dé ? - n dǎ nə bíy méngeme

Il est rentré chez lui ? - Depuis quand il serait rentré ? (il + acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - dans - case - interr. - il + acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - nég. - celui de quand)

ménjéwél (N) : plante sp.

plante sp.

mépér (N) : Coturnix delegorguei, caille arlequin

chasse aux oiseaux

méréw daw (N comp.) : Bergia suffruticosa

meréwéd (N) : bouillie

mérézh (N) [2026 **méréz**] : arbre sp.

meresh (N) [2026 **meresh**] : taupinière

mérézl (N) : Aristida adscensionis (Poaceae) (*corr. FH*)

mérizl daw (N comp.) (litt. *Aristida adscensionis de mil*) : Eragrostis sp. (Poaceae dont les extrémités ressemblent à des arêtes de poisson)

mérizl kəda (N comp.) (litt. *“Aristida adscensionis de chien”*) : Aristida adscensionis (Poaceae)

merúwéc (N) (de **rúwéc** “foyer”) [2026 **merwéc**] : cendres

meshe (N) [2026 **mese**] : beau-père, beau-fils

angaya aa magiy a ndá meshə gəga [2026 **angaya aa magiy a ndá mesə gəga**]

Bonjour à toi sur la véranda, mon beau-père. (bonjour - sur - terrasse - ô - incl. - beau-père + de - doubl. + pr.cop.intr.1sg.)

més légéd (N) : devin, divination, voyance

á ngiy més légéd a n hólkanó súláy kumba

Et la pratique de la divination lui rapportait beaucoup d'argent (et - faire NVI + de - divination - et - ça + acc. - prendre + rapp. + p.o.i.3sg. - argent - beaucoup)

meslekid watsak (N comp.) (litt. *“chair blanche de poulet”*) [2026 **meslekid wacak**] : arbuste sp. à tubercule (même fonction que **ngwógwògúmáý**)

meslekide'e (A) : blanc (couleur de l'aile d'un poulet)

vayá meslekide'e

Un écureuil blanc. (écureuil - blanc)

més lér (N) : taro (légume)

metec (N) : Vigna unguiculata

metéhéd (N) : Ceratothera sesamoides, faux sésame (Pedaliaceae)

metéhíd Döende, metéhíd Yawuke (N comp.) (litt. *“Ceratothera sesamoides” de Döende/Yaouké*) [2026 **metéhíd Döende, metéhíd Yawuke**] : Tridax procumbens (Asteraceae)

metéhíd zlíwéd (N comp.) (litt. *“Ceratothera sesamoides” de bête sauvage*) : Sida sp. (Malvaceae)

metele, matala (N) : incendie dans une habitation

meteló bá á n gáyé á géd [2026 **meteló bá á ngáyé á géd**]

C'est l'incendie qui m'a porté malheur (incendie - même - act. - nom. + (1985 rel. -)faire + part. + p.o.i.1sg. - à - tête) - (lorsqu'un incendie se déclare, on ne peut crier “vògù gáy” “feu de maison” de peur qu'ensuite un incendie se déclare chez soi)

métene (N) : nourrisson (sevré trop tôt)

meteshe (N Qualité) (*de tas-* “secouer la tige de sésame”) [2026 **metese**] : avare, thésauriseur (qui amasse sans se servir de ce qu'il amasse)

gwaló meteshé ánana [2026 **gwaló metesé ánana**]

Ce jeune homme est un avare (*jeune homme - avare - act. + dém.*)

métév (N) : creux autour de l'entrée d'un grenier servant à entreposer des graines que l'on ne conserve que peu de temps

metev



mezheḅ (N) [2026 **mezeḅ**] : ombre

mán dzaviy n rə bíy dǒkw, ngá vədá áhǎd, á mezheḅ [2026 **mán javiy n rə bíy dǒkw, ngá vədá áhǎd, á mezeḅ**]

Si le tombeau n'est pas creusé, on le pose (le cadavre) par terre, à l'ombre (*sub. - tombeau - il + acc. - creuser + passif - nég. - donc - nous + inacc. - mettre + loc. - par terre - à - ombre*)

mézhévé (N) [2026 **mézévé**] : Scopus umbretta, Ombrette

má, mə : formes de **má et mé** en contexte

məd-, mide, muda (V) (*caus. d'une racine attestée dans makáďá*) : changer

ká mǎdanə yím á gíd' makár [2026 **ká mǎdanə yím á gíd' makár**]

Tu lui changes l'eau trois fois (*tu + inacc. - changer + tot. + p.o.i.3sg. - eau - à - tête - trois*) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.431]

– **va** (“corps”) : bouger, se déplacer

vaya aá maya a m mǎdǎká va [2026 **vaya aá maya a m mǎdǎká va**]

L'écureuil, avec malignité, s'est rapproché (*écureuil - avec - manière - et - il + acc. - bouger + rapproch. - corps*)

í midó vá ádǎḅó tǎriy vogwa

Je m'écarte du feu (*je + inacc. - bouger + imperf. - corps - en arrière - à cause de - feu*)

– **ma** (“parole”) : rapporter, porter, interpréter (une parole)

ká mǎdayi mə gá ádǎḅó diy ḅay : í gedǎ day

Ne prends pas la parole en premier : je parle d'abord (*tu + inacc. - rapporter + tot. + p.o.i.1sg. - parole + de - pr.cop.intr.1sg. - en arrière - d'abord - nég. - je + inacc. - parler + imperf. - d'abord*)

ká mǎdangə má á vǎzay

Tu parles à notre place (*tu + inacc. - rapporter + tot. + p.o.i.1pl. - parole - dans - derrière*)

á vaya a m mǎdaná á ngwaziý sá ávasa'a

L'écureuil rapporta la réponse aux femmes (*et - écureuil - et - il + acc. - rapporter + tot. + p.o.i.3sg. - à - femme + pl. + de - dém. - aussi*)

mǎday (N) (*litt. “le devant de l'œil”*) : front, visage

ńngécǎ súkwíy aá vazazə mǎdiy ngaya [2026 **ńngécǎ skwíy aá vazazə mǎdiy ngaya**]

La méritocratie (*litt. gagner ta vie à la sueur de ton front*) (*trouver NVI - chose - avec - sueur + de - front + de - pr.cop.intr.2sg.*) [Michel GOULIMÉ, “SÁLÁK Mon premier sacrifice”, p.76]

proue, avant

á mædiy na a n gíy tishə ná á wúyák [2026 á mædiy na a n gíy tisə ná á wúyák]

et l'avant s'enlisa dans le sable (et - front + de - pr.cop.intr.3sg. - et - il + acc. - faire + imperf. - enliser - pr.cop.intr.3sg. - dans - sable)

mædómáy (N)

fiancée, bien-aimée (qui a quitté son père pour venir habiter chez son beau-père)

jeune mariée (jusqu'à la naissance de son premier enfant)

mæduwa (N invar) : Cricetomys sp., rat de Gambie

móha'a, móh-móhha'a (A) [2026 móha'a, móhmóha'a] : saumâtre (léger goût de sel)

món-, míné, múná (V) : remplacer

mán daw n fətsá mbólá báy, ndá míne'e [2026 mán daw n fəcá mbólá báy, ndá míne'e]

Si le mil ne sort pas bien de terre, on le remplace (sub. - mil - il + acc. - sortir de terre + passif - bien - nég. - incl. + inacc. - remplacer + imperf.)

- áðəða ("au dos") : retourner

á míné áðəða

Il retourne (il + inacc. - retourner + imperf. - en arrière)

- á géď ("dans tête") : répéter, refaire, reprendre

ká sláha múnənaná á gíď bə də ?

Peux-tu le répéter ? (tu + inacc. - pouvoir - nom. + refaire + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête - même - interr.) [Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"]

ká mónáyé á gíď ásaða

Ne me le refais plus (tu + inacc. - refaire + part. + p.o.i.1sg. - à - tête - ne plus)

ká dá mónangá á gíď aa súkwíy nta ásaða [2026 ká dá mónangá á gíď aa skwíy nta ásaða]

Ne nous refais plus cela (tu + inacc. - fut. - refaire + tot. + p.o.i.1pl. - à - tête - avec - chose - dém. - ne plus)

- á ... ("à ...") : redevenir

á mənə ná á gwala

Il rajeunit. (il + inacc. - retourner - pr.cop.intr.3sg. - à - jeune homme)

mənd-, minde, munda (causatif) : rapporter, retourner (un objet)

mónáď (N invar) : foie

a n tsókú mónáď kété, bəf kété, pana aa gíď á shúwid mámatsa [2026 a n cókú mónáď kété, bəf kété, pana aa gíď á súwid mámatsa]

Il a pris un morceau de foie, un peu de poumon, il les a posés sur le rumen (et - il + acc. - prendre un morceau + perf. - foie - petit - poumon - petit - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - sur - tête - à - rumen + de - tout-à-l'heure)

mónaagay (N) (litt. "retourne sur maison") : femme qui a abandonné son mari

mónaagíy á ngwázə wuna [2026 mónaagíy á ngwáz wuna]

Cette femme a abandonné son mari (femme qui a abandonné son mari - act. - femme + de - dém.)

mənda (N) : souchet (nom générique)

"dá pakáyí mēnda aa gejek" aa ká gadana

dis-lui d'aller te chercher du souchet dans les combles (fut. - mettre + rapp. + p.o.i.1sg. - souchet - sur - combles - quant à - toi - dire + tot. + p.o.i.3sg.)

məndə kúsáď (N comp.) (litt. "souchet de foin") : Cyperus amabilis (Cyperaceae) (corr. FH)

məndə túgwám (N comp.) (litt. "souchet de grand calao") : souchet sauvage sp.

məndə Wadalak (N comp.) (litt. “souchet de Wadalak”) : *Cyperus* sp. (Cyperaceae)

məndə wayam (N comp.) (litt. “souchet de cours d'eau”) : *Cyperus tenuiculmis* (Cyperaceae)

məndə zurmba (N comp.) (litt. “souchet de ?”) : *souchet* sp.

a n dzana aa ndəv á jéje a n zúbá gatsək məndə zurmba aá guḃókwíy cew [2026 a n jana aa ndəv á jéje a n zúbá gacək məndə zurmba aá guḃókwíy cew]

Ca irrite la grand-mère et elle empoigne une courge remplie de souchet rouge et de deux chapons (et - il + acc. - chauffer + tot. + p.o.i.3sg. - sur - poitrine - à - grand-mère - et - elle + acc. - soulever + part. - courge évidée + de - souchet + de - souchet sp. - avec - chapon + pl. - deux)

mə́ng (Mod. d'énoncé) : var. de **ma** dans le discours oral

mə́rd-, mǐrdé, múrdá (V) : étrangler, tordre le cou

í mǐrdé dáyí ḃókw

Je tords le cou de la chèvre (je + inacc. - tordre + imperf. - cou + de - chèvre)

tendre les cordes d'une harpe

í mǐrdé gandzavar [2026 í mǐrdé ganjavar]

Je tends les cordes de la harpe (je + inacc. - tendre + imperf. - harpe)

mə́rɹl-, mǐrɹlé, múrɹlá (V) : être enrroué (pour une voix)

dáyí nə m mə́rɹlá

Il a la voix enrrouée (voix + de - pr.cop.intr.3sg. - elle + acc. - enrrouer + passif)

être désaccordé (pour une harpe)

məsəla (N) : premier mois, octobre

məsla'a, mə́sl-mə́ssla'a (A) [2026 mə́sla'a, mə́slmə́sla'a] : mou, tendre (mil avant maturité)

dá pakádíy gúfə daw mǐmə́sl-mə́ssla' aa díy yǐm da [2026 dá pakádíy gúfə daw mǐmə́slmə́sla' aa díy yim da]

Va mettre de la farine de mil jeune sur l'eau d'abord (fut. - mettre + rapp. - farine + de - mil - nom. + mou - sur - œil + de - eau - d'abord)

avec suff. verb. : adoucir, attendrir

mətúwúz mə́sl-mə́sslayi daw marəs ga [2026 mətúwúz mə́slmə́slayi daw marəs ga]

La graine d'oseille attendrit mon plat de haricots secs (graine d'oseille - tendre + tot. + p.o.i.1sg. - mil + de - haricots secs cuits + de - pr.cop.intr.1sg.)

mətásl (N invar) : froid, cf. **ńtásl**

mə́təmas (N) : petit mil, mil à chandelle, mil pénicillaire (nom générique)

mə́təmas bulóngwá (N comp.) : mil à chandelle sp.

mə́təmas díyá (N comp.) (litt. “mil à chandelle de haricot”) : mil à chandelle sp.

mə́təmas díyá ń gwáts tə dáy (N comp.) (litt. “mil à chandelle de haricot qui a des poils”) [2026 mə́təmas díyá ń gwác tə dáy] : mil à chandelle sp.

(ajout FH) **mə́təmas mə́duwa** (N comp.) (litt. “mil à chandelle de rat”) : *Roettboellia cochinchinensis* (Poaceae)

mə́tsá, mə́tsáy, mə́tsáw (V intr. et pr.) [2026 mə́cá, mə́cáy, mə́cáw] : mourir

á mə́tsíy tə́riy máy [2026 á mə́cíy tə́riy máy]

Il meurt de faim. (il + inacc. - mourir + imperf. - à cause de - faim)

a n dá ngwátsé mǐmə́tsá' aa cívéḏ [2026 a n dá ngwácé mǐmə́cá' aa cívéḏ]

Et il va voir le mort sur le chemin (et - il + acc. - fut. - trouver + perf. - mourir NVP - sur - chemin)

á ka mətəŋə ngayá áwúsá [2026 á ka məcə ngayá áwúsá]

et tu en meurs. (et - tu + acc. - mourir - pr.cop.intr.2sg. - entièrement)

mətúwáz (N) : graine d’oseille

taká sukwiŋ ngayí wététe'e, aá mətúwúz təpa [2026 taká skwiŋ ngayí wététe'e, aá mətúwúz təpa]

Tu cuisines ton affaire avec un peu de sel, et de la graine d'oseille dedans (cuire + rapp. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - légèrement salé - avec - graine d'oseille - là-dedans) [MME Ouéllivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.112]

məváh (N invar) (de váh “feuille”) : onzième mois, août

məzla (N) : euphorbe sp., synonyme de **tétéw**

məzla (Adv. verb.) : poser l’anse d’une cruche à deux goulots entre les deux cols, cf. **gəzla**–

məzlaledá á ndəva káta aa nda rómə riy ná á nəŋga'a [2026 məzlaledá á ndəva káta aa nda rómə riy ná á nəŋga'a]

On la pose sur le ventre (du pot) comme ça, c'est ainsi qu'on lui modèle son anse à celle-là (poser + loc. - dans - poitrine + déf. - ainsi - quant à - incl. + acc. - fabriquer + perf. - anse + de - pr.cop.intr.3sg. - à - lui)

mide (N) (pl. **midédáy, midédiyháy**) : sorcier, mangeur d’homme

“Midé á í kudə dé ?” aa ka. Nəŋga kaḃay. “Zhígílé á í cú dé ?” aa ka [2026 “Midé á í kudə dé ?” aa ka. Nəŋga kaḃay.

“Zhígílé á í cú dé ?” aa ka]

Tu dis “est-ce un sorcier qui l'a tué ?”. Ce n'est pas lui. “Est-ce Dieu qui a pris ?” (sorcier - act. - nom. + (1985 rel. -)tuer + perf. - interr. - quant à - toi - lui - ce n'est pas - dieu - act. - nom. + (1985 rel. -)prendre + perf. - interr. - quant à - toi)

midə mán á dá shiké á giy gə ɖokwá, á ka kəɖa'a [2026 midə mán á dá ské á giy gə ɖokwá, á ka kəɖa'a]

le sorcier (“mangeur d'homme”) quand il viendra chez moi, tu le tueras (sorcier - sub. - il + inacc. - fut. - venir - dans - case + de - pr.cop.intr.1sg. - donc - et - tu + acc. - tuer + tot.) [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.13] - (prière)

midə watsak (N comp.) (litt. “sorcier de poulet”) [2026 midə wacak] : luciole

mide (V) (pl. **midédáy, midédiyháy**) : thème imperfectif de **məd**–

milet (Adv. verb.) : allonger par terre

miletə ná á hákəda [2026 miletə ná á hákda]

Il s'allonge par terre (s'allonger - pr.cop.intr.3sg. - à - terre)

kə miletədə kórá á haɖ [2026 kə miletədə kórá áhaɖ]

Allonge l'enfant par terre (tu + inact. - allonger + loc. - fils - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

mémilet–milet ímnené á hákəda [2026 mémiletmilet ímnené á hákda]

Le voilà allongé par terre (doubl. + doubl. + allonger - se coucher NVI - à - terre)

mín–, míné, múné (V) : filer du coton

á mínə gwogúmáy

Il file du coton. (il + inacc. - filer + imperf. - coton)

entrelacer deux fibres pour en faire une cordelette

sáy ká míne zhéwúɖ mbólá–mbólá á ka tərɖa mbólá–mbólá [2026 sáy ká míne zéwúɖ mbólá mbólá á ka tərɖa mbólá mbólá]

Il faut tirer la fibre avec soin et la tordre avec soin (il faut que - tu + inacc. - entrelacer + tot. - fibre - (1985 avec soin) - (2026 avec soin - avec soin) - et - tu + acc. - tordre + tot. - (1985 avec soin) - (2026 avec soin - avec soin)) [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkekilewe”, 1.5]

ká múnə sə tə ríy dé ? - Aa sák mónokwa. Ka ngwátsa amátsə mán í mínə mə nə bə dé ? [2026 ká múnə sə tə ríy dé ? -

Aa sák mónokwa. Ka ngwáca amácə mán í mínə mə nə bə dé ?]

Tu l'entrelaces dans la main ? - Avec le pied seulement. Tu n'as pas vu tout-à-l'heure quand je tressais l'ouverture ? (tu + inacc. - entrelacer + perf. - dém. - dans - main - interr. - avec - pied - seulement donc - tu + acc. - trouver + perf. - tout-à-l'heure - sub. - je + inacc. - entrelacer + imperf. - bouche + de - pr.cop.intr.3sg. - nég. - interr.) [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkekilewe”, 1.120]

traire, extraire, retirer (avec un mouvement de rotation)

tá mínó wa. Vayá á míne' aá maya aá maya

Ils traient. L'écureuil trait doucement doucement (ils + inacc. - traire + imperf. - pis - écureuil - il + inacc. - traire + imperf. + déf. - avec - manière - avec - manière)

mán náró pambəz n dáy ná ápa a m minkáďá áwúda təpə mbólá-mbólá [2026 mán náró pambəz n dáy ná ápa a m minkáďá áwúda təpə mbólá mbólá]

S'il y a comme du sang à l'intérieur, elle l'en retire avec soin (sub. - c'est comme - sang - il + acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - là-dedans - et - elle + acc. - traire + rapp. - dehors - là-dedans - (1985 avec soin) - (2026 avec soin - avec soin))

semer à la volée

á mínó giy daw

Il sème le mil. (il + inacc. - semer + imperf. - case + de - mil)

míné est aussi le thème imperfectif de **món-**

míndék (N) : Ficus dicranostyla (Moraceae)

minúwéd (N) : noir de fumée

mírdé (V) : thème imperfectif de **mórd-**

mírzlé (V) : thème imperfectif de **mórzl-**

míshe'e, mísh-mísshe'e (A) [2026 míshe'e, mísmíshe'e] : petit, fin (grain, douleur)

tsərə ďaw mísh-mísshe'e [2026 cərə daw mísmíshe'e]

La semence de mil est très petite (semence + de - mil - très petit)

á dzáyí mísh-mísshe'e [2026 á jáyí mísmíshe'e]

Ça me fait un peu mal (il + inacc. - faire mal + part. + p.o.i.1sg. - très petit)

avec suff. verb. : déplacer des petits grains

míshká vandá á ngwáy [2026 míská vandá á ngwáy]

Apporte les petites graines d'arachides à la maison (petits grains + rapp. - arachide - à - case)

mishel (N Qualité invar) [2026 misel] : riche, richesse

mishet (Adv. verb.) [2026 miset] : net, instantanément (pour quelqu'un qui meurt)

á mətsə nó mishet á vevéd [2026 á məcə nó miset á vevéd]

Il meurt instantanément dans le trou (il + inacc. - mourir - pr.cop.intr.3sg. - mourir - dans - trou)

mishídé (N) (de səd- "moudre") [2026 misídé] : réserve de mil à moudre

mishiya (N) [2026 misiya] : Hibiscus sabdariffa, oseille (Malvaceae) (*corr. FH*)

a n jinkáďa aa mishiya sə mónǫkw, ká za wáyí nkalədaná á díy mé ? [2026 a n jinkáďa aa misiya sə mónokw, ká za wáyí nkalədaná á díy mé ?]

Cette oseille lui donne un bon goût, que veux-tu jeter dedans en plus ? (et - il + acc. - avoir bon goût + rapp. - quant à - oseille + de - dém. - seulement donc - tu + inacc. - encore - vouloir - nom. + tomber + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - quoi) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.252]

mishiya kwolokwad (N comp.) (litt. "oseille de tortue") [2026 misiya kwolokwad] : Hibiscus asper (Malvaceae)

mishiya wayam (N comp.) (litt. "oseille de marigot") [2026 misiya wayam] : arbuste sp.

misliď (Adv. verb.) : couper en petits morceaux

í misliď tsakánó zluwéd [2026 í misliď cakánó zluwéd]

Je lui coupe la viande en petits morceaux (je + inacc. - en petits morceaux - frapper + rapp. + p.o.i.3sg. - viande)

mít–, míté, mǔté (V) : tirer

í mító hubat

Je tire la corde (je + inacc. - tirer + imperf. - corde)

i mǔtǔ dǔvǎr aa wúdíy gwala a m pásłǎ na

J'ai tiré très fort sur la houx et elle s'est cassée (je + inacc. - tirer + perf. - houx - avec - force + de - jeune homme - et - elle - casser - pr.cop.intr.3sg.) [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

mitedǔ (N) : gombo en poudre, poudre de gombo séché et écrasé utilisé pour la sauce

ka ngwǎtsǔ ndá shǔekur ngidǔ, aa ndá mitidǔ ngidǔ [2026 **ka ngwǎcǔ ndá shǔekur ngidǔ, aa ndá mitidǔ ngidǔ**]

Tu trouves une plante à sauce, avec de la poudre de gombo (tu + acc. - trouver + perf. - incl. - Grewia sp. + de - autre - avec - incl. - gombo en poudre + de - autre) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.111]

míy, miy : formes de **máy** en contexte

míya (Interr.) : var. de **mé**

míydǎlá (N Qualité) : vaillant, intrépide, courageux

míy–míy (N) [2026 **míymíy**] : au jeu de petits cailloux **daw** : faute qui consiste à toucher l'un des cailloux étalés par terre alors qu'on ne veut pas le ramasser

mizlen (N) : travail, emploi

mizlín á í ndǎdǎnga aa ndó ágídǔgǔdǔ [2026 **mizlín á índǎdǎnga aa ndó ágídǔgǔdǔ**]

C'est le travail qui ennoblit l'homme (travail - act. - (1985 nom. + (1985 rel. -)manger + caus. + p.o.d.1pl.) - (2026 nom. + manger + caus. + p.o.d.1pl.) - en - homme - vraiment) [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

á dá gǎ mizlin mé ápsǔ mé ?

Comment va-t-il s'y prendre ? (il + inacc. - fut. - faire + tr.impl. - travail + de - quoi - là-dedans - quoi)

mizlénǔ (N) (de **zlénǔ** “dent”) : incisive

modo (N invar) : moisi, fermenté

modo aapa / modo mǔtúwǎz

Il y a du moisi là-dessus / Graine d'oseille moisie (moisi - là-dessus - moisi - graine d'oseille)

mǔtúwǎz mǎn kǎ ta' aa mǔtúwǎz modo só má

Cette graine d'oseille que tu as cuite et qui a fermenté maintenant. (graine d'oseille - sub. - tu + inacc. - cuire + tot. - en - graine d'oseille - fermenté - dém. - maintenant) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.258]

modǔngwǎz (N) (de **modo** “moisi” et **ngwǎz** “femme”) : vieille femme

modoros (N) : pierre magique, qui multiplie le mil

colosse

modza (V) [2026 **moja**] : thème perfectif de **madz–**

módǔkwa (N) : sorgho sp. (du quartier de Módǔkwǎ)

modǔm (N) : talle, rejeton (du mil)

mogurda (N) : femme enceinte de 5 à 6 mois (dont il faut satisfaire les envies par crainte de malédiction)

mógwǎb (N) : nid de souris

mogwadaɗ (N) : Vigna unguiculata (plante dont la graine est proche du haricot)

mogwadaɗ ńgwóégwéjéwéɗ (N comp.) (litt. “Vigna unguiculata la gris-cendre”) : Vigna unguiculata sp. (aux graines grises tachetées de noir)

mogwadaɗ ńkwíɗ-kwíɗɗe'e (N comp.) (litt. “Vigna unguiculata la blanche”) [2026 **mogwadaɗ ńkwíɗkwíɗe'e**] : Vigna unguiculata sp. (aux graines blanches)

mogwadaɗ ńtáwa'a (N comp.) (litt. “Vigna unguiculata la brune”) : Vigna unguiculata sp. (aux graines brunes-rouges)

mohwanda (N) : cf. **ńhumbar**

mohwaza (N) : jachère

mohwazə giy daw

Champ de mil en jachère (jachère + de - case + de - mil)

móhw-móhhwa'a, móéhwmóéhwe'e (A) [2026 **móhwmóhwa'a, móéhwmóéhwe'e**] : acide

zúm ńmóéhwmóéhwe sə n hayé á géɗ [2026 **zúm ńmóéhwmóéhwe sə n hayé á géɗ**]

Cette bière de mil acide me monte à la tête (bière de mil - nom. + acide - dém. - elle + acc. - courir + tot. + p.o.i.1sg. - à - tête)

légèrement douloureux

avec suff. verb. : déplacer un produit acide

kérá móéhwmóéhwémayi zum ga aa mútsór [2026 **kérá móéhwmóéhwémayi zum ga aa múcór**]

L'enfant m'a chipé ma bière de mil. (fils - acide + p.o.i.p.1sg. - bière de mil + de - pr.cop.intr.1sg. - en - voleur)

móhwódokw (N) (pl. **móhwódokwiyháý**) : percnoptère brun, Neophron monachus (?), Necrosyrtes monachus (?)

mókula (N) : dixième mois, juillet, synonyme de **kíyi sulov**

mokwa (Num.) : six

ńvíy sótáɗ aá kíyí mokwa [2026 **ńvíy stáɗ aá kíyí mokwa**]

un an et demi (année - une - avec - lune - six)

ńmokra'a (nom num.)

le.la.les sixième.s

ńmoku wáf

le sixième des arbres (nom. + six + de - arbre)

les six

kəra māməhiy gó ńmokra wuna tá shike aa ndá yé [2026 **kəra māməhiy gó ńmokra wuna tá ske aa ndá yé**]

Mes six frères que voici viennent avec moi. (fils + de - mère + pl. + de - pr.cop.intr.1sg. - nom. + six - dém. + déf. - ils + inacc. - venir - avec - incl. - moi)

mokwáfá (N) : Vernonia ambigua (Asteraceae - Composées)

mokwal (N)

veille de la fête de la récolte

lézard sp. (petit)

á mokul mágasa a n haká slaslaslasla máɗokwá, á nda gíy kaw á mokul sá máɗokwa

Le lézard arrive tout près en courant donc, et on le capture (et - lézard + de - tout-à-l'heure - et - il + acc. - courir + rapp. - très près - maintenant donc - et - incl. + acc. - faire + imperf. - capturer - à - lézard + de - dém. - maintenant donc)

mókwátáɓ (N) : sauce (d'arachide, de sésame, de graine d'oseille)

ńzliy watsək sá mábă, pín-píne kalədaná á díy á mókwátáɓ [2026 **ńzliy wacək sá mába, pínpine kaldaná á díy á mókwátáɓ**]

Une fois ce poulet découpé, bien le griller, l'ajouter à la sauce d'arachide. (couper NVI + de - poulet + de - dém. - certes - doubl. + griller + tot. - tomber + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - à - sauce d'arachide)

mokwaya (N Qualité) : sourd-muet, mutisme

í slakə dímiş ndəv mokwayi ga [2026 í slakə dímiş ndəv mokwayi ga]

Je te dis les gazouillis de mon cœur sans voix (je + inacc. - chanter + tot. + p.o.i.2sg. - chant + de - poitrine + de - sourd-muet + de - pr.cop.intr.1sg.) [Michel GOULIMÉ, “SÁLÁK Mon premier sacrifice”, p.58]

mokwayam (N) (de **yam** “eau”) : bouillon de viande

á mokwayim bókw ánasá ámán ká zlóhə tə giy ngaya

Voilà comment on fait le bouillon de viande de chèvre quand tu l'as égorgée chez toi (act. - bouillon de viande + de - chèvre - act. + dém. - act. + sub. - tu + inacc. - égorger + perf. - dans - case + de - pr.cop.intr.2sg.) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.188]

mokwayim watsak (N comp.) (litt. “bouillon de poulet”) [2026 **mokwayim wacak**] : *Acalypha segetalis* (Euphorbiaceae)

mokwayim wújed (N comp.) (litt. “bouillon de potopoto”) : potopoto délayé, utilisé pour recouvrir les fentes d'un mur (à celui qu'on utilise pour crépir l'intérieur de la cheminée d'un haut-fourneau, on ajoute **zák gə̀lákà̀y** pour le rendre gluant ; à celui qui sert à crépir le mur extérieur du haut-fourneau, on ajoute **màtəsà̀y**)

mókwázlár (N) : *Celosia trigyna* (Amaranthaceae)

cheveux blancs

mómokwa (N) (de **mokwa** “six”) : sixième mois, mars

mona (V) : thème perfectif de **man-**

móndór (N) : souris sp. (grosse)

mondor (N) : couture en écorce entourant deux rangs de paille

bourrelet en argile entre la ceinture de renfort et le cou d'une grande jarre à bière “**zákáyá**”

mondoz (N) (de **ndúza'a** “rouge”) : terre rouge

mongwádám (N) : tique

móngwára (N invar) (empr. *fulfulde*) : mangue

mónokwa (Mod. d'énoncé) (de **méné** “seulement” et **dokwa** “n'est-ce pas”) : seulement donc, c'est tout, n'est ce pas, sans discussion

á ta ndáw mónokwa a másłáy

Et ils mangent seulement, mon gars (et - ils + acc. - manger + perf. - seulement donc - ô - ami)

ayí kalədəká sukwi y ngaya aa də́bə́ mónókw ké ? [2026 **ayí kaldəká skwi y ngaya aa də́bə́ mónokw ké ?**]

Alors comment faire pour le jeter sur le dos seulement ? (alors - tomber + caus. + rapp. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - sur - dos - seulement donc - comment)

monom (N) : chance

móróráy (N) (empr. *fulfulde*) : riz

dáw təpá, aá vanda tá, aa móróri y tá, télé [2026 **daw təpá, aá vanda tá, aa móróri y tá, télé**]

Il y a du mil, ils ont des arachides, ils ont du riz, tout (mil - là-dedans - avec - arachide + de - pr.cop.intr.3pl. - avec - riz + de - pr.cop.intr.3pl. - tout)

móróri y túgwám (N comp.) (litt. “riz de grand calao”) : *Oryza* sp. (Poaceae)

mórós (N) : chair d'animal (filet, faux-filet, etc...)

mósúkwárá y (N) (empr. *fulfulde*) [2026 **móskwárá y**] : sorgho sp. (de saison sèche)

moslokwaŋ (N) : écume, bave
moslokúf tə mə na
il bave (écume - dans - bouche + de - pr.cop.intr.3sg.)

mótógu vanda (N comp. invar) : repousse d’arachide, arachide de repousse (arachide restée en terre qui repousse l’année suivante)

mótókwán (N) : maladie
a n kalá á hæð aa mótoḱwán, a m mætsə nṵ méne [2026 a n kalá áhæð aa mótoḱwán, a m mæcə nṵ méne]
il tomba malade et en mourut malheureusement (et - il + acc. - tomber - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - avec - maladie - et - il + acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg. - seulement)

mótóḱun gṵ í dá mætsíy (á) viyna [2026 mótoḱun gṵ í dá mæcíy (á) viyna]
De ma maladie que je meure (dans le courant de) cette année (maladie + de - pr.cop.intr.1sg. - je + inacc. - fut. - mourir + imperf. - dans - cette année)

souci
ká gánṵ mótoḱún á və ngaya aambalay
Tu te crées du souci pour rien (tu + inacc. - faire + part. + p.o.i.3sg. - maladie - à - corps + de - pr.cop.intr.2sg. - inutilement)

mótóḱun gṵḁ (N comp.) (litt. “maladie de tête”) : besoin
mótóḱun gṵḁ gá á zhe a i njeka [2026 mótoḱun gṵḁ gá á ze a i njeka]
Il faut que je te raconte ce dont j'ai besoin. (maladie + de - tête + de - pr.cop.intr.1sg. - il + inacc. - exister - et - je + acc. - raconter + tot. + p.o.i.2sg.)

motokwas (N) : Atelerix albiventris, hérisson à ventre blanc (Erinacéidés)

motos (N) (de tish- “égaliser”) : débord d’un toit, avant-toit (partie inférieure d'un toit en paille qui déborde le mur extérieur)

motsod (N) [2026 mocod] : cache-sexe métallique
“á nda dá gaye aa motsud kṵḁər ga” [2026 “á nda dá gaye aa mocud kṵḁər ga”]
“Et on m'en fera un cache-sexe pour ma vulve” (et - incl. + acc. - fut. - faire + tot. + p.o.i.1sg. - en - cache-sexe + de - vulve + de - pr.cop.intr.1sg.)

motsud gəlakay (N comp.) (litt. “cache-sexe de singe”) [2026 mocud gəlakay] : Crotalaria sp.

motsud kəḁa (N comp.) (litt. “cache-sexe de chien”) [2026 mocud kəḁa] : plante sp.

motsud wuḁa (N comp.) (litt. “cache-sexe de grillon”) [2026 mocud wuḁa] : plante sp.

móyóz (N) : Ficus populifolia (Moraceae)

mozoda (N) : auvent en paille au-dessus d’une porte d’entrée

mózokw (N)
ceinture, cache-sexe de fibre rouge, à laquelle sont suspendues d’autres fibres
á nyakáḁə níngura tsanə mózokw aa ma aamaama [2026 á nyakáḁə níngura canə mózokw aa ma aamaama]
A la naissance d'un mâle, on lui fabrique immédiatement un cache-sexe. (à - nom. + enfanter + rapp. + de - mâle + déf. - frapper + tot. + p.o.i.3sg. - ceinture de fibre - sur - sexe - en premier)

lices d’un métier à tisser (constituées de cordelettes parallèles dans chacune desquelles passe un fil de chaîne)

mozlongway (N) : moustache

móccəḁ (N) (de cəḁ “neuf”) : neuvième mois, juin

mædæde (N) : muret, terre-plein bordé de pierres, terrasse
ńdækulézhé á pəḁṵ gíy á huḁ mædæde [2026 ńdækulézé á pəḁṵ gíy á huḁ mædæde]
le bruant cannelle a posé son nid au creux d'un muret de terrasse (bruant cannelle - il + inacc. - mettre + loc. - case - dans - ventre + de - muret de terrasse)

[CONTE, “ńdoekuleze”, 1.2]

quartier, village, hameau

móedoes (N) [2026 **móedoes**] : éteule, chaume (plus long que “slàràts”, coupé plus tard pour servir de combustible)

móegwede (N) : Nauclea latifolia, “pêcher africain” (Rubiaceae)

møegwérézh (N) [2026 **møegwéréz**] : Holarrhena floribunda (Apocynaceae)

móehw-móehhwe'e (A) [2026 **móehwmóehwe'e**] : cf. **móhw-móhhwa'a**

møejøekwem (N) (de **dzokwam** “casque de guerre”) : touffe de cheveux sur le sommet du crâne

møkwer (N) : cordelette en lamelles de tiges de mil tressées (passée autour de la main et tenue par un noeud coulant, elle est utilisée pour le tir à l'arc)

móené (V) : thème perfectif de **mén-**

møengwele (N) : Euphorbia kamerunica (*corr. FH*)

møengwésh (N dét.) [2026 **møengwés**] : cf. **mádzəf møengwésh, kuriy møengwésh**

møengweslime'e (N déf.) (de **ángweslem** “demain”) : toujours précédé de **tə** (“dans”) : lendemain

tə møengweslime' aa pírík mán kileng n ndará'á... á nda sá shúme méne [2026 **tə møengweslime' aa pírík mán kleng n ndará'á... á nda sá súme méne**]

Le lendemain matin quand ils sont entièrement cuits... on en vend tout simplement (dans - lendemain + déf. - avec - matin - sub. - fini - il + acc. - brûler + passif - et - incl. + acc. - imméd. - acheter + imperf. + déf. - seulement) [MME Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, 1.69]

tə møengweslime langa... / tə møengweslime ngide...

dès le lendemain... / le surlendemain... (dans - lendemain + déf. - aussitôt - dans - lendemain + déf. - autre)

møerøjøekw (N) : moelle de tige de mil ou canne à sucre

møeróémé (N) (de **rám-** “fabriquer” ?) : bris de poterie (involontaire)

møerubøekw (N) [2026 **møerbøekw**] : termite sp. (ailée)

muda (V) : thème perfectif de **məd-**

múná (V) : thème perfectif de **món-**

múrdá (V) : thème perfectif de **márd-**

mursl-, mursle, mursla (V) : cueillir tous les fruits d'un arbre (pluriel de ngósl-)

á mursló nyi wáf

Il cueille les fruits (il + inacc. - cueillir + imperf. - enfanter NVI + de - arbre)

enlever (pour la mort quand elle touche un fils unique)

ńmətsíy m murslámanə kərə nó ńsótáđđá'a [2026 **ńmətsíy m murslámanə kərə nó ństáđá'a**]

La mort lui enleva son fils unique (mort - elle + acc. - cueillir + p.o.i.p.3sg. - fils + de - pr.cop.intr.3sg. - nom. + un + déf.)

múrzlá (V) : thème perfectif de **mórzl-**

musluts (Adv. verb.) [2026 **musluc**] : casser en étirant, arracher

“kuruhw aa ye aa mándíy musluts aa ye aa gúla a báy” [2026 “kuruhw aa ye aa mándíy musluc aa ye aa gúla a báy”]

“Je râcle (le sol) de la main droite, j'arrache (les fruits) de la gauche, chef” (râcler - quant à - moi - avec - droite - arracher - quant à - moi - avec - gauche - ô - chef)

muslúts ngó ngóldó tóbá áwúsa [2026 **muslúc ngó ngóldó tóbá áwúsa**]

Nous coupons la corde en tirant dessus (casser en étirant - nous + inacc. - couper + loc. - corde - complètement)

(ajout FH) **mutokw-mutokkwa'a** (A) [2026 **mutokw-mutokwa'a**] : moelleux, fondant, succulent (pour la chair d'un fruit)

víy íngwára' á gadó mutokw-mutokkwa tə ma [2026 **víy íngwára' á gadó mutokw-mutokwa tə ma**]

citrouille - sécher NVP - il + inacc. - dire - fondant - dans - bouche (la citrouille sèche (le melon) est fondante dans la bouche)

mútsór (N) [2026 **múcór**] : voleur

“Kə mútsór” aa Zhígílé á gadaná á ngwazlə sá dǫkw, á kəda langa gine [2026 “Kə mucór” aa Zhígílé á gadaná á ngwazlə sá dǫkw, á kəda langa gine]

“Tu es un escroc”, dit Dieu à ce forgeron, il le tue tout de suite (toi - voleur - quant à - dieu - il + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - à - forgeron + de - dém. - donc - il + inacc. - tuer + tot. - aussitôt - seulement)

aa mútsór (“en voleur”) [2026 **aa mucór**] : en cachette, en douce, en catimini

ámán tá gíy kédór tə gáy, á Vizhgiy a n shike aa mútsór [2026 **ámán tá gíy kédór tə gáy, á Vizgiy a n ske aa mucór**]

Pendant qu'ils font l'amour dans la maison, Vijgi est venu en douce (act. + sub. - ils + inacc. - faire + imperf. - coït - dans - case - et - Vijgi - et - il + acc. - venir - en - voleur)

mutuhwkádá (V déf.) : sortir d'un trou

í mutuhwkádá áwúda tə vevéd [2026 **í mutuhwkádá áwúdatə vevéd**]

Je le sors du trou. (je + inacc. - ressortir - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - trou)

mutúrdíy (N) (de tǫrd- “tordre” ?) : chenille

n huslá'á, á zhikə kumba ; á mutúrdíy a n də ná ápa [2026 **n huslá'á, á zkə kumba ; á mutúrdíy a n də ná ápa**]

Elle est pourrie, elle pue ; et les chenilles y sont entrées (il + acc. - pourrir + passif - elle + inacc. - sentir mauvais + imperf. - beaucoup - et - chenille - et - elle + acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - là-dedans)

mutusl (Adv. verb.) : casser un fil ou une corde fine d'un coup sec en tirant sur les deux bouts

mutúsl ngəslámana

D'un coup il le lui casse (casser d'un coup - casser + p.o.i.p.3sg.)

í mutusló “bouton” áwúda aa maslakə ga

J'arrache un bouton à mon vêtement (je + inacc. - casser + imperf. - “bouton” - dehors - sur - vêtement + de - pr.cop.intr.1sg.)

mututsa'a, mututs-mututtsa'a, mutuce'e, mutuc-mutucce'e (A) [2026 **mutuca'a, mutucmutuca'a, mutuce'e, mutucmutuce'e**] : d'un coup, subitement (pour une grosse corde que l'on coupe)

tóbá n ngóla mututsa'a [2026 **tóbá n ngóla mutuca'a**]

La corde a cassé d'un coup (corde - elle + acc. - couper + passif - d'un coup)

múcór-, mucóré, mucóré (V) : voler

á mucóré zluwéd

Il vole de la viande (il + inacc. - voler + imperf. - viande)

múcórəd-, mucórede, mucórede (causatif) [2026 **múcórəd-, mucórede, mucórede**] : apporter en cachette

í mucórerəd zluwéd [2026 **í mucórerəd zluwéd**]

J'apporte la viande en cachette (je + inacc. - voler + imperf. + caus. - viande)

múné (V) : thème perfectif de **mín-**

mursle (V) : thème imperfectif de **mursl-**

múshékw (N) [2026 **múshékw**] : Acacia sieberiana (Mimosaceae)

múté (V) : thème perfectif de **mít-**

mutace'e, mutuc-mutacce'e (A) [2026 **mutace'e, mutucmutace'e**] : cf. **mututsa'a**

mutud (Adv. verb.) : retirer, sortir, extraire lentement, sans rencontrer de résistance

mutud, kó pulká vanda

Tu déterres les arachides facilement (sans résistance - tu + inact. - déterrer + rappr. - arachide)

á mutudə na aa vóziya'a

Il s'en sort complètement (il + inacc. - sortir - pr.cop.intr.3sg. - sur - arrière + déf.)

í picó wúf mutude'e

J'arrache l'arbre sans difficulté (je + inacc. - prendre en cachette + imperf. - arbre - sans résistance)